

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Zabytek językowy ze Złotej Ordy, *Husrev u Širīn Qutba*

(wstępny opis: Bibliothèque Nationale, Mss. Turcs, A. F. 312)

1. Uwagi wstępne — Bibliografia

Dość dawno już turkologowie zwrócili uwagę na rękopis — unikat, przechowywany w Bibliothèque Nationale w Paryżu, Mss. Turcs, Anc. F. 312, zawierający wschodnio-turecką wersję słynnego poematu czy „romansu” pt. *Husrev u Širīn* (skrót: HŠ)¹.

Zabytkowi temu szczególnie wielkie zainteresowanie okazywał orientalista radziecki A. Samojłowicz, który tu i ówdzie w swych licznych pracach kilkakrotnie poświęcił wzmianki tej sprawie. Tak np. w r. 1924 w sprawozdaniach Akademii Nauk ZSRR wspominał o „ujgursko-kipczackim poemacie” HŠ ze Złotej Ordy z XIII — XIV wieku². Nieco później tenże autor definiował już ostrożniej: „nieokreślony pomnik literacki, ułożony w mieszanym języku ujgursko-kipczackim, romans HŠ niejakiego Qutba”³. Przy tej sposobności wykorzystał autor nieco materiału leksykalnego z HŠ. Ogólnikowe omówienie znaczenia tego zabytku stanowiło głównie treść referatu wygłoszonego przez A. Samojłowicza na II Kongresie Językowym Tureckim (*II Türk Dili Kurultayı*) w r. 1934 w Stambule, o języku literackim tzw. Ulusu Dżucz⁴.

W najnowszym wydaniu — tureckim — *Encyklopedii İslamu* (r. 1945) F. Köprülü w artykule o „literaturze czagatajskiej” wymienia również nasz zabytek

¹ E. Blochet, *Catalogue des manuscrits turcs*, Bibliothèque Nationale, Paris 1932, t. I, str. 133.

² Из поправок к изданию и переводу „Кутадгу Билиг” (*Addenda et correction à l'édition du texte du Kutadgu bilig*), Доклады, Comptes Rendus de l'Académie des Sciences de Russie, B, Leningrad 1924, str. 148.

³ К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка (*Contribution à l'histoire de la langue littéraire de l'Asie Centrale*), Мир-Али-Шир, Сборник к пятидесятилетию со дня рождения, Leningrad 1928, str. 6.

⁴ Oryginalny tytuł referatu: *Cuci Ulusu veya Altın Ordu edebî dili*, Türk Dili Belleteni, Ankara 1935, str. 34—49. Por. Ağâh Sırrı Levend, *Türk dilinde gelişme ve sadeleşme safhaları*, Ankara 1949, str. 390.

ḤṢ jako pomnik języka oguzyjsko-kipczackiego ze Złotej Ordy z połowy XIV w., należący — jak określa — do wczesnego okresu „czagatajskiego”⁵.

Omawiany zabytek nadal wzbudza dość duże zainteresowanie naukowych kół orientalistycznych w Związku Radzieckim. W sprawozdaniach z prac naukowo-badawczych Wydziału Literatury i Językoznawstwa Akademii Nauk ZSRR za r. 1944 figuruje w planie wydawniczym Instytutu Wschodoznawstwa publikacja zbiorowa pt. *Iran i Azja Środkowa*. W tym studium zapowiedziana była praca A. Tagirdżanowa pt. *Kutab (Qutb) a Nizami*⁶. Rozprawa ta, o ile mi wiadomo, nie ukazała się w druku, a wiadomość tę potwierdziła pismem z dnia 20.XI.1952 także Biblioteka Akademii Nauk ZSRR w Leningradzie⁷.

Jedynie tylko w monografii Grekova i Jakubowskiego, *Złotaja Orda i jejo padienije* występuje dwukrotna wzmianka o ḤṢ oraz — na podstawie informacji tegoż Tagirdżanowa — przytacza się termin *ikinči* ‘rolnik, chłop’, tak charakterystyczny dla Złotej Ordy a występujący w ḤṢ⁸.

W tym stanie rzeczy — pracując od dość dawna nad fotokopią rękopisu⁹ — zdecydowałem się na ogłoszenie drukiem wstępnego opisu zabytku. Rękopis ten przygotowuję do publikacji, zamierzając ogłosić tekst ḤṢ w całości wraz z opracowaniem gramatycznym i leksykalnym. Obecnie podaję wstępny opis rękopisu oraz uwagi ogólne dotyczące języka na tle dziejów Złotej Ordy. Poruszam także sprawę zależności literackiej ḤṢ Qutba od oryginału Nizamięgo. Zabytek nasz ma bowiem znaczenie nie tylko językowe, lecz także jako pomnik literacki.

2. Poprawki do opisu rękopisu — Autor i pochodzenie zabytku

Katalog rękopisów tureckich Bibliothèque Nationale w Paryżu, wydany drukiem dopiero w r. 1932, określa nasz rękopis jako:

„Le roman des amours de Khosrau et de Shirin, en turk du Kiptchak, dans la langue de Kazan (folio 7 verso), en vers mesnévis, par un nommé Kotb, vraisemblablement Kotb ed-Din...”.

⁵ *İslâm Ansiklopedisi*, 3. cilt, İstanbul 1945, art. *Çagatay edebiyatı*, str. 278. — Trzeba dodać, że nauka radziecka słusznie uważa obecny termin „czagatajski” za „całkiem nieudany”. Por. E. Б е р т е л ь с, *Навои — опыт творческой биографии*, Москва — Ленинград 1948, str. 54 („Бесусловно неудачным”).

⁶ *Рефераты научно-исследовательских работ за 1944 г.*, Отделение литературы и языка, Москва — Ленинград, 1945, str. 23.

⁷ W piśmie tym, No 2948 МКО, dyrektor Biblioteki stwierdza: „Упомянутая Вами статья Тагирджанова по нашим сведениям в печати не появилась”.

⁸ Б. Д. Греков — А. Ю. Якубовский, *Золотая Орда и ее падение*, Москва — Ленинград 1950, str. 116, por. tamże str. 314. Por. polski przekład: *Złota Orda i jej upadek*, Warszawa 1953, str. 101 i 252.

⁹ Składam gorące podziękowanie prof. dr Stanisławowi Wędkiewiczowi, dyrektorowi Polskiej Stacji Naukowej w Paryżu, za uprzejmą i życzliwą pomoc przy otrzymaniu mikrofilmu z Bibl. Nationale.

Już w tym początkowym ustępie opisu nie brak zabawnych nieporozumień. Romans o przygodach miłosnych ḤṢ, stanowiący istotnie wersję turecko-kipczacką, nie ma nic wspólnego z miastem Kazaniem. Wyraz *Kazan* (*qazan*) występujący, ak podaje Blochet, na f-o 7 v użyty jest w rękopisie w znaczeniu konkretnym: 'kocioł, tygiel'. Odnosny wiersz poematu nie nasuwa żadnych wątpliwości co do istotnego sensu tekstu. W rozdziale wstępnym o powodach napisania książki (tytuł oryginalny f-o 7 v *Kitāb naẓm qylmaq-qa sābāb bājān ajur*) autor nasz tak mówi:

qazan-tāg qajnaḥ oṣ sāvdā bišūrdūm
Nizāmi baḥ-dyn ḥālvā bišūrdūm

„kipiąc jak kocioł nawarzyłem miłości,
 z miodu Nizamiego ugotowałem chałwę”.

Z tekstu tego wynika niezbicie, że porównanie *qazan-tāg* oznacza 'jak kociołek, jak tygiel' i nie ma nic wspólnego z miastem Kazaniem.

Dwuwiersz ten daje nam równocześnie odpowiedź na pytanie o źródle poematu. Już Blochet wspomniał o zależności dzieła Qutba od Nizamiego, niesłusznie jednak zarzucając wersji turecko-kipczackiej, że jest tylko pośrednią przeróbką oryginału perskiego:

„... dit qu'il a tenté d'imiter le roman de Nizami, ce à quoi il est loin d'être parvenu. Ce très médiocre poème, aussi médiocre que ceux qui seront écrits par Mir 'Ali Shir Nēwāi, au XVe siècle...”.

Powierzchni ten sąd¹⁰ należy zastąpić dokładniejszą i słuszniejszą oceną w świetle szczegółowej analizy zabytku jako dzieła literackiego z podkreśleniem oryginalności przynajmniej pewnych części poematu Qutba (o czym por. niżej). Ale już przytoczone słowa Qutba o miodzie Nizamiego, z którego sporządził on chałwę, dostatecznie jasno dają wskazówkę co do zależności omawianej wersji od oryginału perskiego. Przypomnijmy inny wiersz o chałwie robionej z miodu, tłuszczu i szafranu, który już tym razem dokładnie oddaje oryginał Nizamiego.

f-° 40r *ajur Širīn ma bir tatlyy baḥ ērdi*
 mālikni jay-tāg qul baḥya qardy
 bu iki baḥ vā jay ḥālvā kāni
 erūr-mān qul bulāryy za'fārāny

¹⁰ Podobne nieporozumienie zaszło w stosunku do wersji Newai. Już iranista radziecki E. Berthels zwrócił uwagę na słowa E. Blocheta, *Les enluminures des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1926, str. 95, który pisał o Newai jako o poecie „naśladowcy” i wyrażał się, że „poematy Newai nie błyszczą świętym ogniem natchnienia boskiej sztuki, lecz zawsze ograniczają się do biernego naśladownictwa wielkich poetów, których imiona zasłynęły w kronikach literatury perskiej”. — Można przypuszczać — kontynuuje E. Berthels — że pod tą szumną (rpeckyей) retoryką ukrywa się ten prosty fakt, że Blochet w ogóle nie czytał Newai i zadawał się studiowaniem jedynie tytułów jego dzieł. Por. E. Б е р т е л ь с, *Навои — опыт творческой биографии*, wyd. Akademii Nauk ZSRR, M. — L. 1948, str. 82. Zachodzi obawa, że w stosunku do dzieła Qutba jeszcze bardziej prawdopodobny jest fakt nieczytania zabytku przez autora katalogu.

Niz. 136

که شیرین انگبینی بود در جام * شهنشه روغن او شد سرانجام
بر نک آمیزی صنعت من آنم * که در حلوای ایشان زعفرانم

Dalsza informacja z katalogu Blocheta wymaga również sprostowania i uzupełnienia:

„(Ce ... poème ...) est dédié à la mémoire de la princesse Khan Mélik de la Horde Blanche ملیکه مرحومه خان ملک de la lignée de la prince Oridé”.

Nie wspomina tu autor katalogu imienia władcy Złotej Ordy, Tini-Beka. Tymczasem turecko-kipczacka wersja poematu *ḤṢ* właściwie dedykowana jest wymienionemu władcy *Ṣāh-zāde Tini Bäg* Chanowi i jego małżonce księżniczce *Ḥan Mālik* (może na imię miała *Ṣāmīlā*; por. f-o 6 v).

Wynika to niezbieżnie z wstępnego rozdziału zawierającego dedykację — modą ówczesną — dla władcy:

f-° 5v — 6v *Ṣāh zādā Tini Bäg Ḥan mādḥi*
oraz f-° 6v — 7r *Mālikā mārḥūmā Ḥan Mālik mādḥi*

Tini-Bek jak wiadomo panował w Złotej Ordzie w roku 1341—42¹¹ i stąd tę właśnie datę podaje Kōprülü w cytowanym artykule z *Encyklopedii Islamu* (wydanie tureckie) jako rok powstania omawianego zabytku.

Pochwała (*mādḥ*) Tini-Beka jest zresztą tylko literacką przeróbką odnośnego ustępu dzieła Nizamiego. Nizami jak wiadomo swój utwór poświęcił władcy tureckiemu Qyżyl Arslanowi. Wystarczy porównać choćby pierwsze trzy wiersze dedykacji Qutba ze wspomnianym rozdziałem u Nizamiego (noszącym tytuł

(در مدح شاه مظفر الدین قزل ارسلان), aby przekonać się o tej zależności.

f-° 5v *Rāvān bol āj saḥarnyn ḥoṣ nāsīmī*
ōtiūsīn ṣāḥqa madḥ-min oṣ nādīmī
jaradub kim ḥoṣ qurūlmyṣ bāzm ṣāḥy
ṣūrājā -da örülmiṣ pārgāhi
ażun ol kūn jūzi birlā mīnāvār
kim andyn dīn vā dāvlāt oṣ muṣaffār

Niz. 25

سبک باش ای نسیم صبح گاهی * تفضل کن بدان فرصت که خواهی
زمین را بوسه ده در بزم شاهی * که دارد بر ثریا بار گاهی
جهان بخش آفتاب هفت کشور * که دین و دولت ازوی شد مظفر

Już sam zasób leksykalny przekładu zawiera sporo identycznych wyrazów użytych w tekście oryginalnym, a więc:

¹¹ Por. B. Spuler, *Die Goldene Horde*, Leipzig 1943, str. 453.

مظفر، دین و دولت، بارگاه، ثربا، بزم شاهى، نسیم

Ten ostatni wyraz szczególnie jest pouczający i nie pozbawiony swoistej wymowy.

Otóż w oryginale u Nizamiego مظفر (*muṣaffār*) użyty jest jako gra słów do przydomku zaszczytnego Qyzył Arslana, któremu dedykuje swe dzieło: *laqab* jego brzmiał jak wiadomo *Muṣaffār ed-Dīn*. Qutb zostawia bez zmiany ten wyraz *muṣaffār* 'zwycięski', nie troszcząc się, że nie pasuje wcale do imienia Tini-Beka.

W dalszym wierszu dedykacji wymienione jest imię Tini-Beka:

f.^o 6r *ulus el ärkligi sultāny ḥany*
 ṣīḥān ḥalqy tyn ol tāt ičrā ṣāny
 ḥanymyz Tini bāg šāh ṣuwān baḥt
 kīm oš andyn quwanur tāḡ ḥām taḥt
 „Władca i chan panujący w ulusie,
 duch ludzi świata, dusza w ciele,
 nasz chan, Tini-Bek szach, szczęście na świecie,
 przez niego weseli się korona i tron”.

Imię Tini-Beka pochodzi najprawdopodobniej od wyrazu *tyn* 'duch, tchnienie, dusza'. Tak przynajmniej wyprowadza etymologię tego imienia Pelliot w swej ostatniej, pośmiertnie wydanej pracy, analogicznie zresztą do imienia Dżani-Beka od perskiego *džān* (*ṣān*) 'dusza'¹². Cytowany wiersz pośrednio potwierdza tę etymologię, gdzie występuje gra słów pomiędzy *tāt* 'ciało' a *tyn* (pisane jednako تن) i *ṣān* 'duch, tchnienie, dusza'. W cytowanym też wierszu zwraca uwagę terminologia ze Złotej Ordy jak *ulus*, *el* jako nazwa 'państwa'.

W dalszej części dedykacji autor wymienia Egipt i Syrię jako kraje zależne od Złotej Ordy. Jest to niezmiernie ciekawa wskazówka co do stosunków historycznych pomiędzy Złotą Ordą a krajami Państwa Mameluckiego w XIV wieku.

¹² Oeuvres posthumes de Paul Pelliot II. *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, Paris 1950, str. 96 — 98. Pelliot transkrybuje *Tinī Bāg*. Zgadza się na tę etymologię należałoby raczej pisać w formie *Tyni*. Zachowaliśmy jednak tradycyjną formę pisowni *Tini*. Pelliot wyraźnie odrzuca etymologię podaną przez Ibn Baṭṭūṭa (II 397) jakoby imię *Tini Beka* (I. B. podaje w formie تين بك) miało

błąd zamiast تينى (tyni) miało znaczyć امير الجسد „émir du corps”, czyli pochodzić z perskiego تن tāt 'ciało'.

Pelliot na zakończenie swych wywodów konkluduje. „Tinī- est à tāt exactement ce qui Jānī- est à jān, et je suis convaincu que les noms des deux frères sont strictement synonymes. Le nom de leur père Özbāg, formé avec öz, la 'personne', le 'soi', n'en est pas lui-même bien éloigné” (str. 98).

[Ostatnio w literaturze językoznawczej tureckiej ogłoszono dość oryginalną, choć mało prawdopodobną próbę objaśnienia imienia Tini-Bek, jako *tyny-bek* 'jego duch (jest) mocny'. Por. krytykę poglądu Pelliota: Hasan Eren, *Altun Ordu tarihine ait notlar*, Türk Dili, 1953, cilt III, str. 119—121. Przyp. w czasie korekty].

f-° 6v *jürüt-tün jeti iqlim üzrâ färmân
ažun ħalqın̄ya bolmasun ađyn ħan
jürisün Myşyr vä Šâm-da jarlyğynyž
tabuğda ırğasun köb jarlyğynyž*

„Obyś wprowadzał rozkazy nad „siedmiu regionami”
(nad całą ziemią),
Oby chan nie był (zbyt) powolny dla ludności świata,
Niech twój „jarlyk” (dekret) krąży w Egipcie i Syrii,
Niech twą łaską wielu cieszy się w służbie!”

Jarlyk chański, który ma obieć także Egipt i Syrię, stanowi wyrażenie obrazowe, które niewątpliwie nawiązuje do wpływów Złotej Ordy w Państwie Mameluckim¹³.

Trzeba wprawdzie dodać, że kiedy indziej szczegóły geograficzne z tegoż tekstu nie oddają oryginalnej wersji Qutba, lecz są pogłosami dzieła Nizamiego, tak więc we wspomnianej dedykacji Tini-Bekowi czytamy:

f-° 6r *eligdä ħatämün naqş ursa mün̄ya
ħarāž alyaç kälür ol tegsä Rüm̄ya*

„Jeżeli twój pierścień na ręku (sygnet) wytoczy podobiznę na wosku,
Wypadnie brać daninę choćby od Rumu (Bizancjum)”.

To sformułowanie i opis rzekomej „potęgi” chańskiej jest tym razem tylko odbiciem wyrażenia perskiego:

Niz. 25

نگینش گر نهد يك نقش بر موم * خراج از چین ستاند جزیت از روم

„Jego sygnet gdy poloży obraz na wosku,
ściąga daninę z Chin, pogłównę z Rumu”.

Skoro mowa jest o nazwach geograficznych, należy jeszcze raz podkreślić fakt, że w dedykacji żonie władcy Ĥan Mälik, następującej bezpośrednio po „pochwale Tini-Beka” wymienia autor nazwę państwa „Białej Ordy”: *Aq Ordu*.

f-° 6v *žämilä Ĥan Mälik ol baht öriği
Aq Ordu dävlati ol taht körüği*

„Piękna (lub imię własne: Dżemile?) Chan Mälik — wyniosłe
szczęście,
Ozdoba tronu państwa Białej Ordy”.

Biała Orda (*Aq Ordu*) obok Sinej Ordy (*Kök Ordu*), jak wiadomo, składały się na pojęcie Ułusu Dżuczi na przełomie XIII i XIV w.¹⁴ Chan Białej Ordy Tini-Bek,

¹³ Por. A. N. Poliak, *Le caractère colonial de l'Etat Mamelouk dans ses rapports avec la Horde d'Or*, Revue des Études Islamiques, Paris 1935, str. 231 — 248; A. Zajączkowski, *Manuel Arabe de la langue des Turcs et des Kiptchaks*, Warszawa, 1938, str. VII — VIII.

¹⁴ Б. Д. Греков — А. Ю. Якубовский, *Золотая Орда и ее падение*, Москва — Ленинград 1950, str. 261 — 2.

syn Özbeka, został przez swego ojca wysłany do Sygnaku w celu połączenia Białej i Złotej Ordy¹⁵. Wkrótce po śmierci Özbeka (r. 1342) Tini-Beka zamordowano na skutek rozkazu brata jego, Dżani-Beka, który widział w Tini-Beku głównego rywala jako pretendenta do tronu chańskiego w Złotej Ordzie.

W ostatniej części dedykacji Qutb wychwala rozum i wiedzę żony chana Țan Mälik, co świadczyć może o wyjątkowej roli, jaką kobiety mogły odgrywać w życiu dworskim Złotej Ordy. Można tu upatrywać pewien związek z tradycjami mongolskimi podnoszącymi rolę kobiety w życiu społeczno-politycznym¹⁶.

f.^o 7r *qamuy türlüg bilig-lär ičrä kāmīl
qalır ȥajrāt sōzin tynlasa ‘āqıl
sōz ičrä qyl jarar ol šāhi ȥubān
munu teg sōzgā ȥod tabıynda ne san
.....
bilig-lig-ni aȥyrlar bilgi bar tēb
ȥarīb-ny asraȥur kim kōnli tar tēb.*

„We wszystkich rozlicznych umiejętnościach doskonała,
tak że mędrzec jest zdumiony, gdy słyszy jej słowa.
A słowo szczepi jak włos (pilnie bada) owa królowa wśród pięknych,
Któż zliczy (wszystkie) słowa jak te (poslyszane) w jej służbie.
.....
Poważa uczonego, bo posiada on wiedzę,
Opiekuje się (obcym) przybyszem, bo ma on serce ścięśnione
(smutkiem)”.
.....

W ostatnim wierszu dedykacji autor dzieła jeszcze raz wymienia imię Tini-Beka:

f.^o 7v *Mälikä Tini Bäg šāh bar bolsun,
hāmišā saȥıy-sy ȥabbār bolsun*

„Władczyni Tini Bek-szach — niech żyje,
Niech jej stróżem będzie Allah.”

O tym, że dzieło poświęca chanowi oraz jego żonie, wspomina autor również w rozdziale następnym o powodach napisania księgi:

f.^o 7v *ȥanym birlä Mälikä atyna bir
kitāby qylıyqa qyl tēdi tād̥b̥ir*

„W imię mego chana oraz królowej
Uczyń i sporządź tę księgę — taką dał radę”.

A parę wierszy dalej czytamy:

f.^o 7v *ȥanym atynȥa ošbu pārsi tilni
čäwüirdüm tüzdüm oš naȥm üzrā qylıy*

¹⁵ Tamże, str. 314.

¹⁶ Por. Б. Я. Владимирцов, *Общественный строй Монголов — монгольский кочевой феодализм*, Ленинград 1934, str. 55 — 56.

čyqardym hoš jydyγ-lyq suw bu köldin
 köñül-lär qansu teb bu şäfi suw-dyn
 qylyb han dävlati bu gul-γa jārī
 kêtärdi tärri tab'ym-nun gubäry

„W imię mego chana oto tę (księgę) w języku perskim (parsī)
 przełożyłem, ułożyłem wierszem.
 Wydobyłem pięknie pachnącą wodę z tego jeziora,
 żeby serca ugasiły pragnienie tą czystą wodą.
 Potęgą chana okazała słudze pomoc,
 Bóg usunął proch z mej natury”.

W cytowanych przykładach odnaleźć można wskazówkę co do pochodzenia autora dzieła. Qutb nazywa siebie „przybyszem” (*garīb*); najpewniej pochodził ze wschodnich rubieży świata muzułmańskiego, może z Chorezmu. Jak nakazywał ówczesny zwyczaj, odpowiadający układowi społeczeństwa feudalnego w średnio-wieczu orientalnem, poeta musiał dedykować swój utwór władcy spodziewając się od niego wsparcia materialnego. Wspomina o tym kilkakrotnie, używając stylu „orientalnego”.

f-° 6v *Qutb hām dävlatiniz sājäsindä
 jaš oyłan tēg inäjät dājäsindä*

„Qutb w cieniu (pod opieką) waszego państwa
 jest jak małe dziecko u piastunki laskawej”.

3. Data i kopista — Dzieje zabytku

Ostatnia wreszcie wiadomość umieszczona (petitem, na zakończenie notatki) w katalogu Blocheta, a dotycząca kopisty oraz daty sporządzenia rękopisu, wymaga również sprostowania:

„copié par Berké, fils de Bérakiz, fils de Kandoud, fils de Edgu Aldjans ? el-Kiptchaki

بركه ابن براكر ابن قاندود ابن ادكو الجنس (?) لقبجاقى

qui a terminé son oeuvre le vingt-cinquième jour du mois de Safar de l'année 685 (22 avril 1286) plutôt que 785, le sigle qui représente le nombre des centaines, écrit très cursivement, ne contenant pas le *aïn* de سبعمائة de telle sorte que l'on est forcé de lire 600 ستمائة”.

Po dokładniejszym zbadaniu rękopisu nie ulega żadnej wątpliwości, że data 685 = 1286 jest **a b s o l u t n i e** w y k l u c z o n a. Nie tylko dlatego, że wymieniony jest — jak wspominałem — Tini-Bek (zmarł w r. 1342), lecz także dlatego, ponieważ w tekście rymowanym a dodanym do wersji Qutba przez kopistę na końcu rękopisu (f-o 117 v, 6) widnieje dokładna data (*ta'rīḥ*) wymieniona słowami po turecku:

*tarīḥ jeti jüz jyl säksän beşindä
 şafar ayy-nyn igirmi beşindä*

Rękopis zatem został sporządzony (właściwie zakończony) dnia 25 m-ca Safar roku 785 h., czyli dnia 29 kwietnia r. 1383.

Co do imienia kopisty, to wyrażenie *Aldjins*, które Blochet dwukrotnie zaopatrjuje pytajnikiem (?), jest oczywiście dobrze znanym wyrazem arabskim

جنس 'ród' z rodzajnikiem — ال (*al-*). Kopista więc był rodem z Kipczaku, czyli sam był Kipczakiem. O fakcie tym wspomina także we wspomnianym dołączonym wierszu w końcowej części rękopisu:

f.^o 117r *bitidim kitāb-ny haqāsın baqyb*
 bu zaḥmāt ėäkkänin bilgäjsin oqyb
 ataym ma Bärkä faqih teb ančaq
 özüm mümin vä müslim ma ašlym Qybčaq
 Mänin birlä kälkän tabub dünja-lik
 mana bérđi jazmaq oqymaq bilig
 munu birlä mäšhür Mysyrda özüim
 faqih teb ajurlar äj iki közüim

„Przepisałem księgę, uważając (by nie było) błędów;
 Gdy będziesz czytał, wiedz o tym moim trudzie.
 Moje imię — faqih Berke, tyle tylko,
 sam ja wierny muzułmanin, a z rodu kipczackiego.
 Ludzie, którzy wraz ze mną przybyli,
 obdarzyli mnie wiedzą czytania i pisania,
 sam ja słynę z tego w (całym) Egipcie;
 powiadają: prawniku! (faqih) moje drogie oczko!”

Kopię HŠ zatem sporządził uczony prawnik muzułmański, czyli f a q i h, z pochodzenia Kipczak, a więc sam dobrze władający mową turecką, a działający na terenie Państwa Mameluckiego w Egipcie w drugiej połowie XIV wieku. Imię jego własne Berke (*Bärkä*), częste w tradycji onomastycznej mameluckiej¹⁷, mogłoby także świadczyć o terytorialnej przynależności kopisty, choć posiadamy na to inne jeszcze dowody.

Jako Kipczak był Berke niewątpliwie przybyszem w Egipcie. W dodatku rymowanym pochodzącym od kopisty a dopisanym na końcu manuskryptu odnaleźć możemy wyraźne ślady żalu i skargi na ówczesną sytuację materialną uczonych muzułmańskich na dworach mameluckich. Widać niezbyt dobrze powodziło się

¹⁷ Por. J. Sauvaget, *Noms et surnoms de mamelouks*, Journal Asiatique, t. CCXXXVIII, Paris 1950, str. 41. Imię to pozostaje najprawdopodobniej w związku z pniem tur. *bärk* 'silny, mocny' i znane jest zarówno w mongolskim: *berke* 'trudny', jak i we wschodnio-tureckim: *bärkä* 'mocny, trwały', por. P o p p e (ed.) *Монгольский словарь* (Mukaddimat al-adab), s. v., str. 113, 114, 376 etc. Podobnie objaśnia P. Pelliot, op. cit. II, 47 (Etymologii tej nie podaje J. Sauvaget). Inne imiona przytoczone w genealogii kopisty, w szczególności *Qandud* nie są znane na podstawie materiałów opracowanych we wspomnianej rozprawce J. Sauvageta.

prawnikom na dworze sultana mameluckiego, skoro musieli oni chwycić się *kalamu*, by parać się literaturą. Tak więc czytamy:

f.^o 117r *Bu zamân faqih-qa rağbât qylmaz hîç*
 faqih tēb kimsâ hürmât qylmaz hîç

 jürümân tabuğda ne bolsa küçün
 kâhî toq bohrmân kâhî köb ačyn

„W tych czasach wcale nie okazuje się zainteresowania dla znawcy prawa (faqih),
 nikt nie poważy dlatego, że to jest prawnik (faqih),
 Pełnię służbę z całej siły,
 (a tylko) czasem jestem syty, czasem zaś bardzo głodny”.

Miejsce zamieszkiwania i pracy kopisty — Egipt mamelucki — nie ulega wątpliwości. Tenże bowiem Berke-fakih — co dotychczas uszło uwagi badaczy naszego zabytku — jest autorem a zarazem kopistą innego rękopisu turecko-kipcackiego. Tym razem jest to dzieło treści prawniczej, co znacznie bliższe było zainteresowaniom znawcy prawa muzułmańskiego niż zabytek literacki HŞ. Rękopis ten

pt. *irşad al-mulûk wa -s-salâṭin*, został sporządzony w r. 789 h. (= 1387), a więc zaledwie w kilka lat po napisaniu HŞ, w Aleksandrii. Zabytek ten zawiera interlinijne tłumaczenie dzieła prawniczego, traktujące o prawie muzułmańskim (*fiqh*) i przechowywany jest w bibliotece w Aya Sofii w Stambule¹⁸.

W ten sposób można ustalić całkiem konkretnie miejsce, czas powstania i pochodzenia rękopisu. Czasowo kopię egipsko-mamelucką HŞ z r. 1383 dzieli około 40 lat od czasu powstania zabytku (r. 1341 — 2). Nasuwa się jednak pytanie, w jakim stosunku przestrzennym pozostaje kopia wobec oryginału wersji turecko-kipcackiej Qutba. Innymi słowy, określenie czasu nie rozwiązuje jeszcze miejsca powstania zabytku.

Cytowany już turkolog radziecki Samojłowicz pierwotnie przypuszczał, że turecka wersja przekładu HŞ została sporządzona wśród osad kipcackich w samym Egipcie, czyli tam, skąd pochodzi kopia rękopisu. W późniejszych jednak pracach (od r. 1928) gotów był raczej przyznać, że oryginał powstał w Złotej Or-

¹⁸ T. Halasi Kun, *Die mameluk-kiptschakischen Sprachstudien und die Handschriften in Stambul*, Kőrösi Csoma—Archivum, Budapest 1940, t. III, str. 79: „Interlinearische Übersetzung eines arabischen *Fiqh*-Buches”. Imię wła-

sne ابن او کو poprawić trzeba na ابن اد کو (*Ädgü*, jak w HŞ). Por. Ağâh Sırrı Levend, *Türk dilinde gelişme ve sadeleşme safhaları*, Ankara 1949, str. 18, gdzie powtarza się ten sam błąd: او کو zamiast poprawnego اد کو. W obydwu pracach brak wskazówek co do kopisty ms. HŞ. Co do imienia *Ädgü*, *Ädigü*, por. P. Pelliot, *op. cit.*, II, str. 105 — 107.

dzie w XIV w. w Egipcie zaś została sporządzona kopia, przez osobę pochodzenia rodowego kipczackiego, Berke-fakiha¹⁹:

„Ныне я склоняюсь к тому, что оригинал был написан в Золотой Орде в XIV в., а в Египте сделана довольно дефектная (? А. З.) копия выходящем из кыпчацкого народа Берке-факыхом”.

W świetle dokładniejszej analizy zabytku wydaje się nie ulegać wątpliwości fakt, że oryginał ḤṢ Qutba powstał za Tini-Beka (zm. w r. 1342) w Białej Ordzie (*Aq Ordu*), przy czym autor dzieła, Qutb, był przybyszem na dworze chańskim i pochodził ze Wschodu, najprawdopodobniej z Chorezmu. Wniosek ten całkowicie potwierdzałby zasadniczą tezę, wysuniętą przez znakomitych monografistów dziejów Złotej Ordy, że Złota Orda stanowiła najbardziej na Zachód wysunięty odprysk Azji Środkowej²⁰.

Powiązania historyczne Złotej Ordy z Azją Środkową znalazły odbicie najwyraźniej w języku literackim używanym na terenie Złotej Ordy. Język ten niewątpliwie powstał na bazie dialektu wschodnio-tureckiego, z domieszką licznych elementów kipczackich. Rola Chorezmu w odniesieniu do rozwoju kultury i piśmiennictwa w Złotej Ordzie niejednokrotnie była podkreślana²¹. Wspomina o tym również N. Baskakov w najnowszej próbie klasyfikacji języków tureckich ujętej ze stanowiska periodyzacji historycznej rozwoju tych języków²². W podgrupie kipczacko-bułgarskiej grupy kipczackiej języków tureckich został wymieniony zabytek ḤṢ, przy czym autor klasyfikacji określa język tego zabytku jako „język literacki zachodniej części ulusu Dżuczi”, różniący się od języka złotoordowego wschodniego z Chorezmu, „z którym zresztą — dodaje — najściślej był związany”.

4. Wersja Qutba a dzieło Nizamiego

O niezwyklej popularności, przede wszystkim w samym Iranie, znakomitego dzieła Nizamiego (ḤṢ powstało w r. 571 h., czyli 1175/6 n. e.)²³ świadczyć mogą

¹⁹ Мир Али Шир, *Сборник*, Ленинград 1928, str. 6.

²⁰ Греков-Якубовский, *Золотая Орда и ее падение*, iw. str. 35.

²¹ Por. *İslâm Ansiklopedisi*, III, s. v. *Çagatay edebiyatı*, str. 280: „*Hvarizm'in, büyük kervan yolları üzerinde bulunmak sebebiyle, iktisadî ve medenî bakımlardan oldukça çabuk kalkınması, sonra gerek burasının ve gerek Altın-Ordu'nun Mogol imparatorlugunun sair memleketlerine nisbetle devamlı bir barış hayatı içinde inkişafı bir çok alimleri ve sanatkârları buralara çekmekte idi*” (Znaczenie Chorezmu dla kultury Złotej Ordy).

²² Н. А. Баскаков, *Классификация тюркских языков в связи с исторической периодизацией их развития и формирования*, Труды Института Языкознания АН СССР — 1, Москва 1952, str. 40.

²³ E. G. Browne, *A Literary History of Persia*, v. II, str. 400. Berthels, *Nawoi*, str. 182 podaje r. 1180. Podobnie H. W. Duda, *Ferhad und Schirin, Die literarische Geschichte eines persischen Sagenstoffes*, Monografie Archivu Orientalního, v. II, Praha 1933, str. 12.

liczne przeróbki zawartego tam wątku tematowego czy pod nazwą *ḤṢ* czy też pod inną *Ferhād u Širīn*, występujące już od *Ḥusraw-i-Dihlewi* (z Delhi w Indiach z drugiej połowy XIII w.) poczynając. Dzieje tego wątku literackiego w piśmiennictwie perskim opracował dość szczegółowo H. W. Duda²⁴. Nie poruszono tam niestety przeróbek obcojęzycznych, przede wszystkim tureckich²⁵.

Warto przy sposobności wspomnieć, że sława romansu Nizamiiego rozeszła się szybko po całym świecie, docierając do tak odległych połaci Wschodu, jak Gruzja. W piśmiennictwie gruzińskim posiadamy wersję tego poematu na podstawie przeróbki Emira *Ḥusrewa* z Delhi (r. 1299), ułożoną w niespełna 90 lat po ogłoszeniu przeróbki perskiej, czyli w r. 1388 (niemal współczesną naszemu zabytkowi)²⁶. Z wersji *Ḥusrewa* z Delhi korzystał jak wiadomo także Mir Ali Szir Newai przy pracy nad swą wersją²⁷.

Wersja Qutba jest zapewne najstarszą znaną nam przeróbką w języku tureckim wątku tematycznego *ḤṢ*, wcześniejszą o stulecie od głośnego poematu Mir Ali Szir Newai. Niewątpliwie także na tym, jako pierwszej wersji tureckiej dzieła wielkiego poety Azerbejdżanu Nizamiiego z Gandzy — polega znaczenie naszego zabytku.

Warto może i o tym wspomnieć, że słynny romans Nizamiiego powstał — jak wiadomo — dla uwiecznienia postaci pierwszej żony poety, niewolnicy *k i p c z a c k i e j* Afak, której żywy obraz Nizami wcielił w bohaterkę romansu *Širīn*. Już więc w niespełna półtora wieku później dzieło Nizamiiego zostało przyswojone ludowi kipczackiemu, z którego wyszła sławna Afak (= *Ap-aq* "Białutka").

Zależność tej wersji od oryginału perskiego nie ulega wątpliwości. Potwierdza to nazwisko Nizamiiego kilkakrotnie wymienione w tekście naszej wersji. W kilka miejscach poematu nazwisko Nizami zastąpił autor wersji przez własne: Qutb (może należy ze względów rytmicznych czytać *Qutub*, choć wokalizacja jest jednoznaczna قطب). Np.:

f.° 2v, 2w. od d. bu ḥajrāt kim tynlandurdy dīn-ni
 inājāt ündädi Qut(u)b ḥazīn-ni

²⁴ H. W. Duda, *Ferhad und Schirin*, jw. str. 80 i nast.

²⁵ Pewne uzupełnienie może stanowić popularny artykuł: Faruk K. Demirtaş, "Ḥusrev ü Širīn" ve "Ferhād ü Širīn" yazan şairlerimiz, *Türk Dili*, I, str. 10, 1952, str. 567-573.

²⁶ Por. A. H. Генко, *Грузинская версия „Хосро и Ширин” Хосро Дехлеви*, (A. Генко, *Une version georgienne de Khosrou et Shirin de Khosrou Dehlevi*), Доклады, Comptes Rendus de l'Académie des Sciences de Russie, B, Leningrad 1924, str. 138 — 141.

²⁷ Por. Ali Şir Nevai, *Muhakemet-ül-lugateyn*, (tłum. Ishak Refet İşıtman), Ankara 1941, str. 84 (tekst) i 134 (tłumaczenie tureckie), oraz E. Э. Бертельс, *Навои — опыт творческой биографии*, jw., str. 186 — 188.

Niz. 6,4

ولی چون کرد حیرت تیزگامی * عنایت بانک بر زد کای نظامی

f-° 10v, 3 *qajī Quṭ(u)ḥ anča emgätmä özüüni*
ḥikājät bašla quš²⁸ ötmäz sözüüni

Niz. 45,16

نظامی بر سر افسانه شوباز * که مرغ بند را تلخ آمد آواز

Samo szczegółowe zagadnienie stosunku wersji Qutba do oryginału Nizamiiego może stanowić przedmiot osobnego studium, jak je planował (o czym wyżej) A. Tagirdżanow. W niniejszym wstępnym opisie zabytku ograniczam się jedynie do ogólnego porównania.

Już stosunek objętościowy świadczy o dość obszernym potraktowaniu tematu przez Qutba. Tak np. podczas gdy oryginał Nizamiiego liczy ok. 7000 dystychów (właściwie wierszy o dwóch połówkach) *maṭnawī*²⁹ pisanych metrum *ḥazāʕ*, to nasz zabytek kipczacko-turecki zawiera prawie $\frac{3}{4}$ tej objętości, a mianowicie na 230 stronach rękopisu (od f-° 1 v do 116 r) ok. 4700 podwójnych wierszy.

Skróty czy opuszczenia są stosunkowo nieliczne. Dla przykładu można wykazać, że pewne jakby niezależne czy wmontowane wstawki w oryginale perskim Nizamiiego zostały opuszczone przez Qutba. Tak więc całkiem pominięto w naszej wersji opis 30 melodij Barbeda سی لحن باربد, Niz. 190 — 194 lub 40 przypowieści z *Kalili i Dimny* دمنه و کلیله از جہل قصه — Niz. 406 — 410.

Jeszcze dokładniej tę zależność tematyczną wersji Qutba od Nizamiiego wykazuje podana tablica z zestawieniem poszczególnych rozdziałów ḤŠ, wyróżnionych w naszym rękopisie większym wokalizowanym pismem, oraz rozdziałów ḤŠ Nizamiiego.

Numeracja rzymska rozdziałów wersji Qutba od I — XC pochodzi ode mnie i została wprowadzona dla ułatwienia ogólnej orientacji. F-° wskazują karty rękopisu. Obok umieszczono tytuły odpowiednich rozdziałów dzieła Nizamiiego z podaniem stronicy (na podstawie wydania jubileuszowego perskiego z r. 1313 h. słonecznej, czyli z r. 1934³⁰).

²⁸ W ms. *qoj*, chyba błąd kopisty قوی zamiast poprawnego قوش, w oryginale perskim مرغ

²⁹ Browne, op. cit., str. 405 „7000 couplets”. Duda, op. cit., str. 13.

³⁰ Wydanie teherańskie: نامه خسرو و شیرین حکیم نظامی قمی شهر بکنجه

یادگارو ارمغان وحید دستکری، طهران ۱۳۱۳ شمسی هجری

I f-° 1v	<i>Bismi-llāhi</i>	بنام یزدان پاک	۲
II f-° 1v	<i>Allāh ta'āla-nyñ tāvḥūdin ajuṛ</i>	در توحید باری	۳
III f-° 2v	<i>Āflāk ḥarākāty-nyñ sözi</i>	در استدلال نظر و توفیق شناخت	۵
IV f-° 3v	<i>Tanry ta'āla-nyñ münāžāty</i>	آمرزش خواستن	۸
V f-° 4v	<i>Rasūl 'alajhi-ssalām ni'aty</i>	در نعت رسول اکرم صعیس	۱۰
VI f-° 5r	<i>Rasūl 'a. -s. nyñ tōrt jāry ögdüsü</i>		
VII f-° 5v	<i>Šāh-zādā Tīmī-Bāg ḥan mādḥi</i>	در مدح شاه مظفر الدین قزل ارسلان	۲۵
VIII f-° 6v	<i>Mālikā mārḥūma Ḥan Mālik mādḥi</i>		
IX f-° 7v	<i>Kitāb nazm qyṭmaq-qa sābāb bājān ajuṛ</i>	عذر انگیزی در نظم کتاب	۳۵
X f-° 8r	<i>Ḥusrev u Šīrīn ḥikājäti-nin avvāli</i>	آغاز داستان خسرو و شیرین	۴۰
XI f-° 9v	<i>Hürmüz Ḥusrevni jazıqla-γany</i>	عشرت خسرو در مرغزار وسیاست هرمرز	۴۳
XII f-° 10v	<i>Ḥusrev atasynya uluγlarny šafa'at-kā kältürgäni</i>	شفیع انکیختن خسرو پیرانرا پیش پدر	۴۵
XIII f-° 11r	<i>Ḥusrev tüšindä uluγ atasy Nušrāvān-ny tüšdä kör-gäni</i>	بخواب دیدن خسرو نیای خویش انوشیروانرا	۴۷
XIV f-° 11v	<i>Šāvur Šīrīn ḥikājätiñ Ḥusrevqa ajtu bergäni</i>	حکایت کردن شاپور از شیرین و شبدیز	۴۸
XV f-° 12r	<i>Šāvur Ḥusrevqa Šīrīn ḥikājätiñ qyṭyan šuraty</i>	وصف جمال شیرین	۵۰
XVI f-° 13v	<i>Šāvur Kuhistān-qa baryb ḥilä qyṭyanyn ajuṛ</i>	رفتن شاه پور در ارمن بطلب شیرین	۵۵
XVII f-° 15r	<i>Šāvur Šīrīn-kā Ḥusrev šuratyñ körgüzgäniñ ajuṛ</i>	نمودن شاپور صورت خسرو را بار اول	۵۸

- XVIII f-° 16r *Šāvur Širin-kā ikinči qatla
Husrev šuratyn körgüzgāni* نمو دن شاپور صورت خسرو را ٦١
بار دوم
- XIX f-° 16v *Šāvur Husrevnin šuratyn
Širinkā üçünči körgüzgāni* نمو دن شاپور صورت خسرو ٦٢
را بار سوم
- XX f-° 17r *Širin Husrevnin šuratyn
körüb 'āšiq bolıyan šuraty* پیدا شدن شاپور ٦٤
- XXI f-° 17v *Šāvur Husrev hikājatın Ši-
rin-kā bājān qylıany*
- XXII f-° 18v *Šāvur Širin-kā Husrevnin
körkin şyfāt qylıyan şuraty*
- XXIII f-° 19v *Šāvur Husrevnin jüzügin
Širinkā bergān şuraty*
- XXIV f-° 20v *Mühin Bānū-dyn Širin qa-
čyb Mādājınqa barıyan şü-
raty* گریختن شیرین از نزد مهین ٧٣
بانو بمداین
- XXV f-° 22r *Husrev Hürmüzdin qačyb
Ärmān-gā barurda čāšmā-
dā Širinkā joluqany* دیدن خسرو شیرین را درو ٧٨
چشمه سار
- XXVI f-° 25r *Širin Husrevdin ajrylyb
Mādājingā kalgān sözi tu-
rur* رسیدن شیرین بمشکوی خسرو ٨٨
در مداین
- XXVII f-° 25v *Širin üçün qarşy qobartyb
Širin qarşy-qa barıany* ترتیب کردن گوشک برای ٩٠
شیرین
- XXVIII f-° 26v *Husrev atasy Hürmüzdin
qačyb Mühin Bānū qatyna
kalgāni* رسیدن خسرو بارمن نزد مهین ٩٢
بانو
- XXIX f-° 27v *Husrev 'iśrāt qylurda öz
nukārlary Šāvur kalgān şy-
faty* مجلس بزم خسرو و باز آمدن ٩٥
شاپور
- XXX f-° 31r *Husrevnin atasy vāfatyn
Husrevqa päjk habār käl-
türgāni* آگاهی خسرو از مرگ پدر ١٠٧
- XXXI f-° 31v *Husrev Mühin Bānū qatyn-
dyn kätib atasy tahtyna
otturub 'adl qylıany* بر تخت نشستن خسرو بجای ١١٠
پدر

- XXXII f-° 32r *Šāvur Širīn-ni Mādājīn-gā Mūhin Bānū qatynya kältürgāni sōzi* ۱۱۱ باز آوردن شاپور شیرین را
پیش مهین بانو
- XXXIII f-° 32v *Husrev Bāhmān Čuri* (من ۴۰) ۱۱۳ گریختن خسرو از بهرام
(جوری!) *birlā uruṣub Husrev bulardyn qačqany* چوبین
- XXXIV f-° 33v *Bāhrām-dyn qačyb Irān-qa barurda Širīn-kā jołuqqany* ۱۱۵ بهم رسیدن خسرو و شیرین
در شکارگاه
- XXXV f-° 34v *Mūhin Bānū Širīn-kā bānd bārgāni Širīn Husrev-din ōzin saqlayany* ۱۱۹ اندرز و سوگند دادن مهین
بانو شیرین را
- XXXVI f-° 35r *Širīn birlā Husrev ertāsi žāmijāt qylany-nyn sōzi* ۱۲۱ چوگان باختن خسرو با شیرین
- XXXVII f-° 36v *Husrev Širīn jaz vatqynda bāglarda iṣrāt qylany* ۱۲۵ صفت بهار و عیش خسرو
و شیرین
- XXXVIII f-° 37v *Husrev māžlis-dā arsalan ōltürgāni šyfātyn bājān qylur* ۱۲۸ شیر کشتن خسرو در بزماگه
- XXXIX f-° 38v *Husrev Širīn qatynda on qyz olturub āfsānā ajmyšyn bājān qylur* ۱۳۱ افسانه گفتن خسرو و شیرین
و شاپور و دختران
- XL f-° 39v *Ol on qyz olturub āfsānā qylmyšlary* ۱۳۴ افسانه سرائی ده دختر
- XLI f-° 41v *Širīndin Husrev murād tilāmišin bājān qylur* ۱۴۱ آزدن خسرو از شیرین
ورفتن بجانب روم
- XLII f-° 42v *Širīn Husrevqa žāvāb ajpany bājān qylur usā* ۱۵۰ پاسخ شیرین خسرو را
- XLIII f-° 45r *Husrev Rūmya baryb qajšardyn čerig alyb Bāhrām Čubin birlā uruṣqany* ۱۶۰ جنگ خسرو با بهرام
و گریختن بهرام
- XLIV f-° 46r *Husrev Bāhrāmyny qačyryb atasy tahtyn alyb sulṭānlyq qylany* ۱۶۵ بر تخت نشستن خسرو

- XLV f-° 47v *Husrev Širinkä öfkälâb kit-
nišindin son Širîn Husrev
fyrâqyndyn zârî qylmyşy* ۱۷۰ نالیدن شیرین در جدائی
خسرو
- XLVI f-° 49r *Mühin Bānu hasta bolub
ölgäninin sözi bu turur* ۱۷۵ وصیت کردن مهین بانو
شیرین را
- XLVII f-° 50v *Širîn Mühin Bānunyn taḡ-
tyn-ḡa oturḡany sözi* ۱۸۱ نشستن شیرین بیادشاهی
- XLVIII f-° 51v *Husrev sultân-lyḡy-nyn şy-
faty jāmâ Bāhrām ölümün
Husrev iškāni* ۱۸۳ آگهی خسرو از مرگ بهرام
چوبین
- XLIX f-° 53v *Husrev Širîn üçün Mär-
jam-ḡä šäfa 'at qylḡan sözi* ۱۹۵ شفاعت کردن خسرو پیش
مریم از شیرین
- L f-° 54v *Šavurny Husrev Širîn ün-
däjü barnyşynda Širîn öf-
kälägäni* ۱۹۸ فرستادن خسرو شاپور را
بطلب شیرین
- LI f-° 59r *Husrev Šavurny Širinkä id-
gänindä Širîn Šavur sözün
nä ḡasb qylḡany*
- LII f-° 59r *Šavur Färhädny Širîn qa-
tynḡa kältüḡäni taḡy Fär-
häd Širinkä 'äşiḡ bolḡany* ۲۱۵ آغاز عشق فرهاد
- LIII f-° 61r *Färhäd Širîn 'išqyndantay-
larḡa tüşkänläri şyfata* ۲۲۲ زاری کردن فرهاد از عشق
شیرین
- LIV f-° 62v *Husrev Färhäd-nyn Širîn-
kä 'äşiḡ bolḡan ḡabärin iş-
itkāni* ۲۲۶ آگاهی یافتن خسرو از عشق
فرهاد
- LV f-° 63v *Husrev Färhäd birlä munā-
zarä qylyb Färhäd taḡ
qazmaq-lyḡy sözi* ۲۳۳ مناظره خسرو با فرهاد
- LVI f-° 65r *Färhäd taḡny qazarda Ši-
rîn şuratyna qarşu zârî
qylḡany* ۲۳۸ کوه کندن فرهاد وزاری او
- LVII f-° 67r *Širîn Färhädny Bitsün ta-
ḡyna Färhädny körmäk-kä
barḡany* ۲۴۸ رفتن شیرین بکوه بیستون
وسقط شدن اسب وی

LVIII f-° 68r	<i>Husrev fitnā-lār qylʔany taqy Fārḥād wāfāty sabbā-bīn bājān qylur</i>	۲۵۳ آگاهی خسرو از رفتن شیرین نزد فرهاد
LIX f-° 69v	<i>Fārḥād wāfāty-dyn son Husrev āfsūs birlā Širīnkā tā zījāt nāmā idgāni</i>	۲۶۲ تعزیت نامه خسرو شیرین از راه طنز
LX f-° 71r	<i>Širin Husrev nāmā-sinā žāvāb idgāni āfsūs birlā Mārjām wāfāty ücün</i>	۲۶۷ تعزیت نامه شیرین بخسرو در مرک مریم از راه باد افراه
LXI f-° 72v	<i>Širin-nin nāmā-sin Husrev oqyb Širin işinā āzin bolʔany</i>	۲۷۱ رسیدن نامه شیرین بخسرو
LXII f-° 73r	<i>Husrevnin bārgāhi-nin sözi jīmā öz bek-lāri birlā iṣrāt qylurda söz āgāni</i>	۲۷۳ صفت داد ودهش خسرو ۲۷۴ بمی نشستن خسرو بر تخت (طاقد یسی)
LXIII f-° 74r	<i>Husrev Iṣfāhān-qa baryb sāḥār zāngi-ny alyan sözi</i>	۲۷۷ شنیدن خسرو اوصاف شکر اسپهانیرا
		۲۷۹ رفتن خسرو باصفهان در (تمنای شکر)
LXIV f-° 78r	<i>Širin Šāvurdyn jalʔuz qa-lyb Tānri-gā zalla zalālahu münāžāt qylʔany</i>	۲۸۹ تنها ماندن شیرین وزاری کردن وی
LXV f-° 80r	<i>Husrev azo-qa atlanyb Širin qatyna baryʔany</i>	۲۹۶ رفتن خسرو سوی قصر شیرین ببهبانه شکار
LXVI f-° 83v	<i>Husrev Širin sözinā žāvāb alyan bājān qylur ustād</i>	۳۱۱ پاسخ دادن خسرو شیرین را
LXVII f-° 84v	<i>Širin Husrev sözinā žāvāb alyan syfatyn bājān qylur</i>	۳۱۳ پاسخ دادن شیرین خسرو را
LXVIII f-° 85v	<i>Širindin Husrev tanlab Širīnkā žāvāb qajtarʔany</i>	۳۱۸ پاسخ خسرو شیرین را
LXIX f-° 86v	<i>Širin Husrev sözinā qojub Hursevqa žāvāblar alyʔany</i>	۳۳۰ پاسخ دادن شیرین خسرو را
LXX f-° 88r	<i>Husrev Širin sözinā žāvāb alyan syfatyn bājān qylur</i>	۳۳۶ پاسخ خسرو شیرین را
LXXI f-° 89r	<i>Širin Husrev sözinā žāvāb qajtarʔanyryn sözi</i>	۳۴۰ پاسخ دادن شیرین خسرو را

- LXXII f-° 91v *Širin-din Husrev Šavurqa
şikājāt qylyb Šavur Hus-
revqa 'udr qylyany* ۳۴۷ پاشخ شاپور بخسرو
- LXXIII f-° 92v *Husrev barnyşyndyn son
Širin pişmān bolub sonynža
barpany* ۳۵۰ پشیمان شدن شیرین از رفتن
خسرو
- LXXIV f-° 95v *Širin tilindin Nikisä närsä
ajpany-nyn sözi* ۳۵۹ غزل گفتن نکيسا از زبان
شیرین
- LXXV f-° 96r *Bārid Husrev tilindin närsä
ajptyany* ۳۶۱ سرود گفتن بارید از زبان
خسرو
- LXXVI f-° 96v *Nikisä Širin tilindin ikinči
närsä ajpany sözi* ۳۶۴ سرود گفتن نکيسا از زبان
شیرین
- LXXVII f-° 97v *Bārid Husrev tilindin ikinči
närsä ajpany* ۳۶۶ سرود گفتن بارید از زبان
خسرو
- LXXVIII f-° 98r *Nikisä Širin tilindin üçünči
sa'd ajpanyn ajtur* ۳۶۹ سرود گفتن نکيسا از زبان
شیرین
- LXXIX f-° 99r *Husrevnin tilindin Bārid
üçünči káz närsä ajpany* ۳۷۲ غزل گفتن بارید از زبان
خسرو
- LXXX f-° 100r *Širin özi olturyan čadyrdyn
čyqyb Husrev qatyna kälüb
körüşkani* ۳۷۹ بیرون آمدن شیرین از خرگاه
- LXXXI f-° 101v *Husrev Širin-ni qaşryndyn
ündätib Mādājın-qa käl-
türgäni* ۳۸۴ آوردن خسرو شیرین را از
قصر بمدائن
- LXXXII f-° 102r *Husrev Širin birlä turub
kirtäk-kä kirgänin bājān
qylur* ۳۸۷ زفاف خسرو و شیرین
- LXXXIII f-° 105v *Širin Husrevqa 'adl dād
qyluqa bānd bārgäni-nin
sözläri* ۳۹۷ اندرز شیرین خسرو را در
دادو دانش
- LXXXIV f-° 106r *Širin birlä Husrev olturub
Husrev Buzurg Umīd-dyn
suallar qylur* ۳۹۹ سؤال و جواب خسرو با بزرگ
امید
- LXXXV f-° 108v *Husrev oqly Širviñä hika-
jätin bājān qylur ustād* ۴۱۱ صفت شیرویه وانجام کار
خسرو

- LXXXVI f-°110 *Širvijjā Husrevni Širin*
üčün öltürgäni bājāny ajtur ۴۱۷ کشتن شیرویه خسرو را
- LXXXVIII f-°112r *Širin Husrev üčün jas tut-*
yany-nyn bājāny qylur ۴۲۱ جان دادن شیرین در دخمه خسرو
- LXXXVIII f-° 113v *Husrev mülki hōb bulmagy-*
nyn sǎbābi bājān qylur ۴۳۰ در خواب دیدن خسرو پیغمبر اکرم را
- LXXXIX f-°114r *Rasūl 'alajhi-ssālām Hus-*
revqa da'vāt qylub nāmā idgāni ۴۳۴ نامه نبشتن پیغمبر بخسرو
- XC f-° 115v *Ničä sōz hātimat kitāb-da*
ajtur ustād ۴۴۱ اندرز - و ختم کتاب

O zależności wersji Qutba od oryginału perskiego, nie tylko tematycznej lecz także i formalnej, świadczyć by mogła zarówno forma przeróbki — *meṭnewī* o wierszu jedenastozgłoskowym, zachowującym metrum oryginału *hazāḡ*, jak i używane przez Qutba r y m y. Otóż w wielu wypadkach autor wersji kipczacko-tureckiej, mogąc użyć wyrazu perskiego lub arabskiego występującego w oryginale, zachowuje te wyrazy w przekładzie, mając od razu gotowe rymy.

Np. f-° 107r, 4 *tüzülmış bu tizim üzärä ol saz*
muhälif bolur artuq qylsan avāz

oddaje identyczne rymy (identyczne końcowe wyrazy) oryginału,

Niz. 401 نگنجد آن تورنم اندرین ساز * مخالف باشد ار برداری آواز

Lub f-° 107r *jinä ajdy ägär žān ersä hāsil*
bütün hām bolmaz uḡşar asru bāḡil

Niz. 402 دگر ره گفت اگر جان هست حاصل * نه نقش کالبد ها هست باطل

W rzadszych co prawda wypadkach może wystąpić niemal identyczny wiersz — jeśli idzie o zasób leksykalny. Tak np. f-° 46 v, 2 w wierszu o identycznych wyrazach rymujących druga połówka wiersza tureckiego brzmi

sa'ādāt bermiş ol taslijās u tasdīs

co tylko posiłkowym wyrazem *bermiş* i *ol* różni się od oryginału

Niz. 165

سعادت داده از تشلیث و تسدیس

Na podstawie innych przykładów można by przytoczyć takie zbieżności wyrazów rymowanych, jak f-° 64r, 3 *pāk-hāk*, Niz. 234,4 *خاک* — f-° 61r *Fārḡād* —

färjād, Niz. 222 فرهاد — فریاد lub tylko częściowe zbieżności, jak *f-° 42 v*, 3
ḥarīdār — jār, Niz. 144,7 خریدار — بار

W tym ostatnim zresztą wierszu Qutb naśladuje całkowicie także grę słów w samym tekście, wykorzystując podobieństwo wyrazów *nīl* 'barwnik indygo' oraz *Nil* 'rzeka Nil':

qačan nīlingä tabsan hoš ḥarīdār
ägär Nil ičrā ersän ač jūk äj jār

Niz. 144

چو نیل خویش را یابی خریدار * اگر در نیل باشی باز کن بار

Częste są znane obrazy z poezji perskiej, a więc motyw gry w szachy (*f-° 33 r*) lub walka dnia z nocą, jako zwycięstwo wojska Rumu nad Murzynami (*f-° 27 v*, 35 r) itd. Ciekawy jest opis nadejścia nocy jako „ucieczki bażanta przed krukami”³¹.

Jednakowoż nie brak miejsc, w których wersja Qutba zasadniczo się różni od oryginału, co pozwala nam na określenie tej wersji jako przeróbki, a nie dosłownego tłumaczenia. W wielu wypadkach nasz autor wprowadza oryginalne szczegóły, nie znane w tekście perskim. Oczywiście najciekawsze są właśnie te przykłady różnic dwóch tekstów, i w tym kierunku powinny iść dalsze badania. Zwłaszcza cenne są wskazówki dotyczące odmiennych szczegółów kultury materialnej, świadczące dobitnie o powstaniu zabytku w odmiennych warunkach historycznych i ekonomiczno-społecznych. Opisy wielu szczegółów przypominają nam Złotą Ordę a nie dwór irańskich Sasanidów. Rozpatrzmy kilka wypadków tych różnic:

1. Qutb wprowadza do swej wersji „miód” jako napój. Miód znany jest dobrze ze źródeł chińskich i arabskich jako napój Chazarów i Słowian i zapewne przeszedł do kultury materialnej Złotej Ordy. W perskim występuje nazwa انگبین w znaczeniu 'miód', ale tylko jako 'słodysz' (nie napój).

³¹ Warto tu przytoczyć odnośne opisy (brak odpowiedników u Nizamiego).

F-° körüb zāğlarny qačmyš erdi söklün

„zobaczywszy kruki uciekł był bażant (= nastąpiła noc)”

Por. Niz. 299 inny obraz:

شب از عنبر جهانرا کله هی بست

F-° 65r qačyb kizlänsä söklün - teg jinä kün
ažun - ɣa tolsa qajra zāgu quzɣun

„Znów dzień (słońce) uciekł i schował się jak bażant,
 świat się naplnił krukami i wronami (nastąpiła noc)”.

U Nizamiego brak tego wersetu, por. D u d a, op. cit., w. 344 i nast.

Przy opisie uczty u Husreva czytamy:

f.^o 27v 11 *ičib ōzi šarāb ōzgā nūkār bal
farḥ kätürür farḥ tejsi tutub fāi*

„Sam (Husrev) pił wino, a inni z drużyny (pili) miód”.

U Nizamiego (str. 95—96) nie ma odpowiednika tego wiersza.

W innym miejscu, f.^o 31r, drugi wiersz od dołu, Qutb zachował wprowadzić nazwę ‘miodu’ (*bal*) jako odpowiednik oryginału perskiego انگبین, lecz użył jej w znaczeniu napoju oszłamiającego, wywołującego upicie się i tzw. *humār* (kociokwiok).

f.^o 31r *ažun ki bal berür ki zaḥmy ary
kälür sārḥoşluq artynža humāry*

U Nizamiego, 109, inaczej jest oddany sens: życie przynosi czasem miód (słodczy), czasem ocet (gorycz).

هوای خانه خاکی چنین است * کهی زنبور و گاهی انگبین است

„Miód” jako napój występuje też obok wyrazu tureckiego *čaqyr* ‘wino’, w niezmienne żywym obrazie i opisie „uczty” królewskiej, tzw. *yrpał*:

f.^o 101r *jitib elgā jinā başlady yrpał
suw ornyna ülāş aqty čaqyr bal*

„Połączwszy się z drużyną znów rozpoczął ucztę,
Zamiast wody popłynęły wino i miód”.

U Nizamiego brak tego opisu.

2. Nader pouczające są zmiany szczegółów geograficzno-historycznych u Qutba. Świadczą one również o tym, że autor wersji turecko-kipczackiej HŞ przenosi środowisko, w którym odbywa się opisywana akcja, na znany mu teren. Tak więc u Nizamiego mowa jest o cukrze czy raczej trzcinie cukrowej z Chuzistanu, stamtąd bowiem, ze starożytnej Suzjany, żyznej równiny nad Zatoką Perską pochodziły najlepsze gatunki trzciny cukrowej, które — według świadectwa geografów arabskich — rozchodziły się do całego Iranu, Iraku i Jemenu. Tymczasem Qutb wymienia *mişri šākār*, a więc „cukier egipski”, zna bowiem niewątpliwie trzcinę egipską, którą eksportowano z Państwa Mameluckiego także — i to przede wszystkim — do Złotej Ordy. Z końcem XIV w. zresztą także w Iranie była znana „trzcina egipska”, że wspomnimy choćby słynny gazel Hafiza, gdzie występuje نبات مصر na oznaczenie najwyższej słodczy³².

W zabytku naszym zatem czytamy:

f.^o 37v, 5 *külüb joł urnyş ol mişri šākārka
tişi ħorluq tiüürmiş hām bu dürkā*

³² Por. np. A. Zajączkowski, *Gazelijat — Gazele* (przekład), II, Przegląd Orientalistyczny, zesz. 3, Kraków 1951, str. 30, 31 i 44.

„Gdy się śmiała — jakby wysyłała w drogę cukier egipski (słodysz),
a jej zęby przyganiały nawet perłom”.

U Niz. 127, 14 inaczej³³:

زبس خنده که شهدش بر شکر زد * بخوزستان شد افغان طبر زد

Na następnej karcie rękopisu Qutba odnajdujemy jeszcze ozdobniejszą metaforę, odnoszącą się do „cukru egipskiego”. Przedstawiony on tu jest jako „poseł sultana Egiptu”, co ponad wszelką wątpliwość stwierdza nawiązanie do Państwa Mameluckiego.

f.^o 38r, 14 *Myşyr sulţāny-dyn muḡladyn elʿi*
kātürdün hoş şākār bir qajra käläči
„Wysłałaś posła do sultana Egiptu (mameluckiego),
przyniosłaś wspaniałą cukier, gdzie (inny) goniec?”³⁴.

U Nizamięgo, 129, inaczej (pocałunek jest goncem — *pejk*):

نخستین پیک بود آن شکر بین جام * که از خسرو بشیرین برد پیغام

Z innych szczegółów geograficznych można by wspomnieć o zamianie per.
بآذر با یگان (Niz. 114, 12) na *Iran-qa* (33 v, 2).

W ogóle Qutb upraszcza geografie Nizamięgo nie wymieniając wielu szczegółów geograficznych. Zamiast np. nazw Merwu مرو شاهجان oraz Balchu podaje ogólnikowe *jetī iqlīm* ‘siedem pasów (klimatycznych)’, czyli w ogóle ‘ziemia’, per. هفت کشور.

f.^o 46v *jetī iqlīm beglāri jyḡlyb qabuḡqa*
kāmār baḡlab turuḡtylar tabuḡqa

Niz. 166

شد آواز نشاط و شادکامی * ز مرو شاهجان تا بلخ بامی

3. Użyte tu wyrażenie *kāmār baḡlab*, dosł. ‘zwiąawszy pas’, a właściwie ‘założywszy ręce za pas’ — na znak pokory, poddania się wyższej władzy itd. — występuje również w formie rdzennie tureckiej *qur baḡlamaq*, np. w opisie audiencji na dworze Sasanidy:

f.^o 51v *turuḡmyş qajşar vā ḡaqan vā faḡfūr*
qamuḡ qulluḡqa baḡlab bēlinā qur

³³ Por. tłumaczenie rosyjskie, *Низами, Пять поэм* (red. E. Berthelsa), Moskwa 1946, str. 158: „И в Хузистане плачь варений слышен был” oraz uwaga na str. 658.

³⁴ W ms. قبرا کلجی Co do wyrazu *käläči* por. T. Halasi Kun, *Monuments de la langue tatare de Kazan*, *Analecta Orientalia* — Csoma de Kőrös, Budapest 1947, str. 148.

„Stanęli cesarz (bizantyński), kagan (turecki) i fagfur
 (‘syn boga’ chiński),
 Wszyscy złożywszy ręce na pasie, w holdzie”.

U Nizamiego 184 wszyscy zebrani, wymienieni tu władcy stanęli w pewnej odległości — na znak szacunku — „dookoła kobierca.”³⁵

ستاده قیصر و خاقان و فغفور * يك آماج از بساط پیشكه دور

„Pas” zresztą — podobnie jak pas rycerski w Europie — odgrywa dużą rolę w życiu dworskim feudalów tureckich w średniowieczu; odnajdziemy więc wiele o nim wzmianek właśnie w wersji Qutba. Tak więc np. za udany śpiew władcy daruje „pas, szaty i konia”

f.^o 53r, ult. *bağyşlady quryn, tonyn hām atyn*

Cały opis dworu podczas uroczystości wstąpienia na tron Hüsrewa jest przez Qutba całkiem inaczej ujęty aniżeli w oryginale perskim. Występują tu liczne terminy, nazwy godności dworskich znanych u ludów tureckich, jak np. *bavurčy* ‘kucharz, kuchmistrz, podstoli’³⁶, *qurčy* ‘strzelec, łowczy’, *aqtačy* ‘koniuszy’ itd.

Bezpośrednio po cytowanym wierszu o władcach kornie stojących przed tronem, następuje w wersji Qutba barwny opis dworu i ruchu przed siedzibą tego dworu, których to opisów wcale nie ma u Nizamiego.

f.^o *bular qol qawšurub turmyš tabuγda
 idin beglär turur şaf şaf qabuγda
 bahādurlar uluγu qurčy-tyq-da
 jigülär körklüsü bavurčy-tyq-da
 ädärlüb qarylarny aqtačylar
 işik saqlab turuqmyš iwdäčilär
 čavuşlar kürz kötürüb bir jyγač joł
 ajurlar: haj! dārgāh-din jyraq bol!*

„Ci złożywszy ręce stali pokornie,
 Begowie stanęli w szeregach u jego progu:
 Najwięksi bohaterowie spośród łowczych,
 najpiękniejsi młodzianowie spośród podstolich,
 Masztalerze siodłają (konie), —
 Straż odźwierna pilnuje bramy.
 Strażnicy podnoszą maczugi wzdłuż drogi na odległość wiorsty (*jyγač*)
 Krzyczą: hejże! stróńcie od dworu!”

³⁵ Por. tłumaczenie rosyjskie *Низаму*, jw. str. 205.

„Кейсар, какан, факфур, свой потупяя взгляд,
 Вкруг царского ковра почтительно стоят”.

³⁶ Termin ten w odniesieniu do dziejów Złotej Ordy oddaje rosyjski tytuł ‘стольник’, por. P. Pelliot, *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, jw: II, str. 107: *stol'nik* = *baurči* ‘échanson’.

Z tych żywych obrazków łatwo jest odtworzyć, że autor nasz opisuje dobrze mu znany dwór Złotej Ordy, a nie naśladuje Nizamiego. Słusznie więc można zaryzykować twierdzenie, że Husrew w ujęciu Qutba jest chanem Złotej Ordy, a nie władcą Iranu.

W wypadkach nawet kiedy Qutb dość ściśle trzyma się oryginału, wprowadza on szczegóły charakterystyczne dla feudalizmu Złotej Ordy. Tak np. opisując przyjęcie na dworze Husrewa każe on — w ślad za Nizamim — różnym warstwom ludności, od begów do biedaków i niewolników — stanąć w „pięciu szeregach”, ale uszeregowuje nieco inaczej niż Nizami, zgodnie z zasadą „miejsca” u ludów tureckich. Warto tu przytoczyć odnośny fragment:

f.^o 73r *tururlar erdi béš šaf hıalq övündä
hısab-siz erdi hām qul-lar sonynda
turub övündiki şafda barča bēglār
ikinči şaf bahādurlarda jiglār
üčünči şaf-dağy ma'rūf bajlar,
jinä törtünči şaf-dağy çyğajlar
bešinči şaf-dağy hāžāt-lyğ kişilār
sağyş-syz anda son ürkäk tişilār
jasavul şaf jasab ajtur oğyn teb
özünüzdin qodu şaf-qa bağyn teb
burumğy şaf bağyb özdin qodıya
şükr qyldy-lar ol sâ'at idi-qa
bahādurlar bağyb bajlar synaru
jinä bajlar bağyb dārviş saru
körüb anlarny andyn özlärini
şükr teb syldylar öz jüzlärini
bağyb qullarqa dārvişlār jinä hām
şükr qyldylar azād biz teb ol dām
ulu mülük-lär taba qullar bağyb çyn
ajty-lar iman biz şükr alardyn.*

U Nizamiego 273 porządek jest inny: 1 szereg — حاجتکارودرویش 2 — توانگر 3 — خونینان (خونیان) 4 — قومی متصل 5 — کاران خونی 6 — بیماران 7 —

4. Ale nie tylko życie dworskie, życie klas uprzywilejowanych potrafi tak bar-wnie i realistycznie przedstawić Qutb. Przeciwnie. Jeszcze więcej szczegółów można odnaleźć w naszym zabytku dotyczących życia prostych ludzi, zwłaszcza życia na roli i stepie. Wspominaliśmy już, że monografista Złotej Ordy zwrócił uwagę na termin techniczny występujący w HŠ: *ikinči*, jako nazwę 'rolnika, chłopca'. Istotnie termin ten kilkakrotnie powtarza się w naszym zabytku jako odpowiednik perskiego دهقان 'rolnik, wieśniak', i to w niezwykle ciekawym kontekście.

f.^o 34v, 4 *aryğ salsa uruğ jérgä ikinči
janıladyn aryğ alğaj ekinči*

„Gdy rolnik rzuci czyste ziarno do ziemi,
to po to, by znów wziąć je odnowione i czyste”.

Niz. 119,1

چو دهقان دانه در گل پاک ریزد * ز گل گر دانه خیزد پاک خیزد

f.^o 48v *uruṇy kim salar jergä ikinči*
şabr birlä başyn kötürür ekinči

„Ziarno, które rolnik wrzuca do ziemi,
 cierpliwie znów podnosi głowę (kłos)”.

Niz. 174, 1 inaczej to ujmuje:

نروید هیچ تخمی تا نکندد * نه کاری بر کشاید تا نبندد

W tekście Qutba odnajdujemy wiele szczegółów z życia rolniczego; wymieniono tu różne gatunki zboża, jak *arpa* ‘jęczmień’ i *buḡday* ‘pszenica’ (przeciwstawiając zresztą je sobie), wiele różnych owoców itd. Rzecz godna podkreślenia: występuje tu zdanie o znaczeniu irygacji, świadczące o systemie nawadniania, dobrze znanym w Złotej Ordzie i Państwie Mameluckim (brak odpowiedniego wiersza u Nizamiiego):

f.^o 47v *suwy köb bolsa hoş mäjvâ bérür bāğ*
awunsuz qorsa bolmaz quşqa hiç aḡ

„Jeśli będzie miał wiele wody (nawodnienia), — ogród da piękne owoce,
 Jeśli się zostawi bez opieki, nie będzie nawet sidel(?) dla ptaka”.

Praca na roli chłopa, którego dzielnie wspomaga zaprzęg pary wołów ciągnących pług, zapewnia zbiory zboża dla ludności, gromadzone w śpichlerzach, *anbar*, tak dobrze znanych z dziejów kultury materialnej w Złotej Ordzie.

f.^o 102r, 15 *öküz bojnyna gür şuft urmasalar*
qačan buḡday bilä toḡajdy anbar

„Gdyby na kark wołu nie założono jarzma,
 jakby śpichlerze napelnily się pszenicą?”.

Niz. 387,1 inaczej rzecz ujmuje:

چو بر گردن نباشد گاورا جفت * بگاو آهن که داند خاکرا سفت

Samodzielnie i oryginalnie przerabia Qutb znane powiedzenia czy przysłowia perskie. Przy tym nadaje tekstowi cechy realistyczne na podstawie dobrze mu znanych obserwacji życia rolniczego. Tak więc przysłowie powtórzone przez Nizamiiego, 167

که خر کره کند یا راه زنگان

„oślica albo ma rodzić źrebię, albo ruszać w drogę do Zindżanu” (w znaczeniu: nie można dwa razy skóry zdzierać), oddaje Qutb o wiele prościej, a zarazem jaśniej i zrozumialej: ośla można użyć albo do dźwigania ciężarów, albo do obracania żaren młyńskich:

f-° 46v, ult. *né hoš söz idi ol pır u Horāsān*
 küllük bir jük mu tartsun jā tägirmän

Autorowi wersji turecko-kipczackiej nie obca jest przyroda i jej wpływ na życie i pracę rolnika. Wspomina więc Qutb o zjawiskach meteorologicznych i klęskach żywiołowych, jak np. grad wielkości kamienia (w klimacie Złotej Ordy mógł przecież to zjawisko obserwować):

f-° 111v, 6 *tołu jaydursa taš teg tegsä töksä*
 (przykład kunsztownej aliteracji!)

Związek przyrody z warunkami gospodarczymi kraju porusza autor w licznych maksymach rozsianych na kartach HŠ. Np.:

f-° 101v, 1 *jer urluq almajynža bėrmüz ašlyq*
 havā dārjādyn alsa son berür çyq
 „Ziemia dopóki nie weźmie ziarna, nie da zboża,
 Powietrze skoro weźmie z rzeki (wodę), ześle rosę”.

U Nizamiego brak tego opisu i sentencji.

5. Nie mniej cenne są ciekawe szczegóły życia codziennego, miejskiego, opisy strojów w naszym zabytku. Oto opisując ostatnią tualetę Širīn (przed jej śmiercią na trumnie Husrewa) podano dokładne wskazówki dotyczące farbowania oczu surmą, palców — henną, czy też ubioru. Širīn więc wkłada złoty zawój خله na głowę, czerwoną szatę (*ton*), kolczyki z rubinów (ciekawy termin *asyrya* czy *ysyrya*, skąd i w ros. серьра), przystroja pióropusz (wart podkreślenia użyty tu wyraz *tumaya*, Ra d ł o w, Wb. III, zna tylko czagatajskie *tomaya*, 'Federschmuck an der Mütze des Sultans') w dużą perłę itd.

Przytoczmy fragment tego opisu:

f-° 112v *jīnā hatunlar orda-synda Širīn*
 jarašturmyš kälīnlār janlyq avāzyn
 haramlaju idīb sač arqasynyā
 qodub sürmä közinä elkä qyna
 la'l- dīn qoš asyryā-lar qulaqda
 tumaya dānā jīnčü-dīn janaq-da
 sarynyb bir saryq hüllä bašynyā
 kidīb al ton čičäk-teg tūn tašynyā

U Nizamiego 422 nie ma wielu z tych szczegółów:

کشیده سرمه‌ها در نرکس مست * عروسانه نگار افکنده بر دست
 پرندی زرد چون خورشید بر سر * حریری سرخ چون ناهید در بر

Można by wymieniać wiele nazw z zakresu kultury materialnej, jak np. nazwy instrumentów muzycznych *qobuz* 'kobza', *čayana* 'rodzaj mandoliny' itd. Np.

f.^o 41v, 5 *čalyb muṭrib qobuz čänk vā čayana*
jämäk ičmāk-kä boldy ol bahana

Niz. 141 wymienia tylko jeden instrument رود *rūd*

شی بی رود و را مشگر نبودند * زمانی بی می و ساغر نبودند

Wart podkreślenia termin *qawwurčay* 'kukielka, marionetka'.

Ale tu już wkraczamy do następnego paragrafu o zasobie leksykalnym zabytku³⁷.

5. Język ҲШ — Zasób leksykalny — Formy gramatyczne.

Już przytoczone cytaty na podstawie tekstu ҲШ Qutb'a mogły poświadczyć zasób leksykalny tego zabytku. Odpowiada on elementom wschodnio-tureckim oraz kipczackim, znanym częściowo na podstawie zabytków językowych z XIII—XIV w. (np. Codex Cumanicus lub *Qisās al-anbiyā* Rabguziego). Słownictwo ҲШ jest niezmiernie bogate i zasługuje na osobne opracowanie. W tej notatce wstępnej pokrótce podaję przykłady z różnych wybranych grup semantycznych.

Przykłady dostatecznie jasno mogą zilustrować całość zasobu leksykalnego zabytku.

1. Fauna:

jayan 'słoń' (poświadczone już u Mahmuda z Kaszgaru, Rabguziego, w słowniku Ibn Muhanny itd.),

araslan 'lew',

boγra 'wielbłąd',

bōri 'wilk',

ywuq (*ajwuq*? ms. ایفوق 'gazela, sarna' (już u Mahmuda z K., w słowniku *Bulgat al-muštāq* XIV w.),

čajan 'jaszczurka, skorpion' (Ibn Muhanna tłumaczy عقرّب)

sōklün 'bażant',

³⁷ Szczegółowe wywody nasze znajdują potwierdzenie w krótkiej ocenie roli i znaczenia omawianego zabytku, jak je sformułował znany iranista radziecki E. Berthels w monografii o uzbeckim poecie Newai: „Poemat Nizami po raz pierwszy w jednym z języków tureckich opracował w XIV w. poeta zło-toordowy Qutb. Wiernie trzyma się on Nizami, jeśli idzie o wątek treściowy, daje miejscami nawet dokładny przekład pojedynczych wierszy, osiągający wysoki stopień artyzmu. Jednakowoż Qutb zmienia środowisko, w którym toczy się akcja. Zamiast życia dworskiego Sasanidów ukazuje on rysy życia Złotej Ordy. Poemat ten widocznie większego rozpowszechnienia nie zyskał. Dotychczas bowiem znany jest jedyny rękopis, znajdujący się w Paryskiej Bibliothèque Nationale. O istnieniu tego poematu Newai prawdopodobnie nie wiedział”. Por. oryginalny tekst przy-toczonego tu w przekładzie naszym ustępu: E. Э. Бертельс, *Насои — опыт творческой биографии*, jw., str. 187.

sanduwač 'słowik' (starsze zapożyczenie irańskie, z sogdyjskiego obok późniejszego per. *būlbūl*),

qarynčqa 'mrówka';

zwierzęta domowe:

čätük 'kot' (u Mahmuda K. jako wyraz oguzyjski, powszechne w tekstach staroosmańskich *Kalila i Dimna*),

it 'pies' (*qotuz it* 'wściekły pies'),

šišāk 'jagnię wyhodowane (owca dwuletnia)', w przeciwieństwie do *qozy* 'jagnię młode'; poświadczane we wszystkich słownikach kipczackich, (por. *Bulğat al-muštāq*, 48),

külük 'osioł' (w Anatolii *kölük*, *gülük* 'muł'),

tuwar 'bydło' (przede wszystkim 'krowy', obok *syğyr* i *inäk*).

2. Pojęcia oderwane i moralno-religijne:

ažun 'świat' (zapożyczenie sogdyjskie),

učmaḥ obok *učtmaḥ* 'raj' (zapożyczenie sogdyjskie),

oγan 'Bóg' (participium na -*γan* od pnia *u* - 'móc', a więc 'wszechmogący', już u Mahmuda z K.),

jaratqan 'Stwórca',

jaławac 'prorok' (w tekstach staroosmańskich),

išanč 'nadzieja',

üläš 'udział, los'.

3. Stosunki społeczne i nazwy godności:

ulus 'naród',

čyγaj 'biedny', nędzarz',

joqsul 'biedny',

basqaq 'rządca',

tutḥaul 'skarbnik',

bavurčy 'kuchmistrz, podstoli',

aqtačy 'koniuszy, masztalerz',

qurčy 'strzelec, łowca',

elči 'poseł',

kāl(ā)či 'poseł, goniec, dragoman' (w tym znaczeniu obok wyrazu *elči* — jako para *elči kelāči* występuje w jarłyku chana Złotej Ordy Mahmuda, syna Uług Mohammeda z r. 1466),

qaravaš 'służebnica',

qaraqčy 'zbój, rozbójnik',

bitikči 'pisarz, sekretarz' (termin częsty w jarłykach i korespondencji Złotej Ordy oraz w Cod. Cum. 'scriba'),

jasawul 'porządkowy, strażnik',

otačy 'lekarz' (poświadczono już u Mahmuda Kaszgarskiego),

inaγ (*ynaγ*) 'zaufany, dworak', oddaje per. نزدیکان por. ros. 'приближенный', niem. 'Vertrauen' (V a m b é r y, *Čagat. Sprachstudien* podaje ایناغ 'Mitregent, der jüngere Bruder des regierenden Fürsten in Chiva'), *qadaš* 'krewny, bliski, przyjaciel', występuje także w parze wyrazów *qab qadaš* (obydwa wyrazy notowane u Mahmuda Kaszgarskiego, *qap* 'Verwandter', *qadaš* ibidem.).

Warto wspomnieć tu osobno o dwóch nader cennych terminach występujących w HŠ: *hožadaš* i *adaš*. Rymują one ze sobą w wierszu:

f^o 34v *sa'ādūt köligän-nin hožadašy*
 aryγ-lyq barča ur(u)γun-nun adašy
 „szczęście jest twego cienia współtowarzyszem,
 czystość jest twego potomstwa przyjacielem”.

Por. Niz.

سعادت خواجه تاش سایه تو * صلاح از جمله برآید تو

Otóż wyraz *hožadaš*, urobiony niewątpliwie na gruncie tureckim za pomocą produktywnego sufiksu - *daš*, 'wspólnik', jest dobrze znany w zabytkach ma meluckich³⁸ arabsko-egipskich. Co ciekawsze, wyraz ten wprowadza Nizami do swego tekstu, zna go bowiem dobrze z własnego języka azerbajdżańskiego. Drugi termin, *adaš*, poświadczony jest w jarlyku chana Złotej Ordy Ahmeda do sultana osmańskiego Mehmeda II Zdobywcy z r. 1477³⁹, w znaczeniu 'towarzysz': *Ahmād-din adaš bek-kā* ('à monsieur le collègue').

4. Zwraca uwagę dość duża zbieżność zasobu leksykalnego HŠ oraz słynnego zabytku Codex Cumanicus z XIII w., co potwierdza tezę o pochodzeniu kipczackim naszego zabytku. A więc:

čaqyr 'wino' = CCum. *čaqyr* 'vinum',
jovurγan 'koldra' = CCum. *jovurγan* 'culter',
čyraj 'twarz' = CCum. *čyraj* 'vultus',
qurtqa 'stary' = CCum. *qurtqa* 'anus',
yrγal 'uczta, zabawa', por. CCum. *jyrgagyl* 'quose', (termin *yrγal* wcale nie występuje u Radłowa, Wb. III 476 zna tylko alt. *jyrγal* 'Gastmahl, Fest'), występuje również w parze wyrazów, f^o 73 v *yrγal toj* 'uczta', por. CCum. *toj*,

³⁸ Mostafa, *Beiträge zur Geschichte Ägiptens*, ZDMG, NF XIV, 1935, str. 212: Für die bei demselben Besitzer erzogenen Mamluken brauchte man die Bezeichnung *Hušdaš*, was etwa Genosse in der Sklaverei bedeutet. Por. A. Zajączkowski, *Manuel arabe de la langue des Turcs et des Kiptchaks*, Warszawa 1938, str. 21.

³⁹ Kun, *Analecta Orientalia memorae Alexandri Csoma de Kőrös dicata*, Budapest 1947, str. 152 (błędnie pisze: „adressé au sultan Murat II”).

basqaq 'zarządca', = CCum. *basqaq* 'rector',
biitkči 'pisarz, sekretarz' = CCum. *bitikči* 'scriba',
qobuzčy 'muzykant' = CCum. *qobuzčy* 'sonator',
čyn (čín) 'prawdziwy' (f-° 76 v čín-oq جينوق) = CCum. *čyn*,
kertü 'prawdziwy, słuszny' = CCum. *kerti*, *kirti* 'veritas',
ojay 'przytomny, rozgarnięty, czujny' (per., بیدار) por. CCum. *ojaw* 'wach',
 kar. Ł. *ojow*,
tansuq 'dziwny, cudowny, zadziwiający' = CCum. *tansyq* 'rarus',
burɣu 'trąba', = CCum. *burgu* 'tronbe',
söklün 'bażant' = CCum. *sövlün* (*soulun*) 'faxanus',
ujat 'wstyd' = CCum. *ujat* (*viat*) 'verecundia',
ün 'głos' = CCum. *ün* (*vn*) 'sonum, vox',
küzgü 'lustro', = CCum. *küzgü* 'spegius',
quwrayu 'dzwonek', por. CCum. *konrov* 'Schelle',
eşik 'drzwi' = CCum. *eşik* 'porta',
jypar 'piżmo' = CCum. *ypar* 'muscatum (cum folliculo)',
tulum 'loki na skroniach', por. CCum. *tulum* 'eyn czop', 'warkocz' (MKašg. *tulum*),
čyraj 'twarz' = CCum. *čyraj* 'vultus' (mong.) i wiele innych.

5. Na szczegółowe omówienie zasługuje wyraz *sala* 'wieś', poświadczony u Qutba. Występuje on kilkakrotnie i odpowiada perskiemu ده 'wieś'. Ponad wszelką wątpliwość jest to pożyczka słowiańska „siolo, cezo”. Dowodzi niezbicie pochodzenia kipczackiego zabytku.

Przy tej sposobności wspomnieć należy o innym zapożyczeniu, mianowicie z języka kuči: *qaršy* w znaczeniu 'pałac, zamek' (oddaje قصر lub سراي), występującym często w HŠ.

Wyróżnić można także termin kipczacki *oram* 'ulica, dzielnica'.

6. Przykłady p r z y s ł ó w k ó w:

asru 'bardzo' (identycznie w CCum.),
köb 'dużo, wiele',
bajyq 'na pewno',
ałaj, *bułaj* 'tak, owak',
qurla 'raz' (identycznie w CCum. *min qurla* 'tysiąc razy'),
ekinči 'znów' (por. CCum. 86 'iterum'),
ašnu 'przedtem, dawniej',
burun 'wpierw',

7. Przykłady c z a s o w n i k ó w:

čaqla- 'miarkować',
bałqy- 'świecić',
ündä- 'wołać',

asra- 'strzec, chować',
aşuq- 'śpieszyć się',
banla- 'śpiewać, pisać',
çyz- (*surat çyz-*) 'rysować, malować (miniatury)',
joļuq- 'spotkać, wyjść na przeciw',
joqał- 'zniszczyć się, zmarnować się',
körgäz- 'pokazywać',
külçirä- 'uśmiechać się',
orun ber-, *orun qyl-* 'okazać względy gościowi, dać honorowe miejsce',
qoł- 'prosić',
quwan- (|| *säwin-*) 'cieszyć się',
tebrä- 'wyruszyć w drogę',
uļša- 'być podobnym',
ujal- 'wstydzić się',
üz- 'zrywać (kwiaty)'.

Szczegółowego opracowania wymaga sprawa ortografii i morfologii. Trzeba tu wyraźnie podkreślić, że zabytek nasz pod tym względem nie został dotychczas opracowany. Odnosny materiał nie został także wykorzystany w najnowszej pracy C. Brockelmanna — jak można przynajmniej sądzić na podstawie pierwszych czterech fascykułów, mimo że sam zabytek jest wymieniony wśród źródeł⁴⁰.

Pozostawiając omówienie szczegółów do specjalnego studium, ograniczam się tu do kilku najciekawszych form gramatycznych.

1. Zwraca uwagę powszechne użycie participium aorystu na *-ar*, *-är* jako imienia odmiennego. Najczęstsze są wypadki użycia tej formy w lokatywie na oznaczenie zdania czasowego:

aw awlārda 'w czasie polowania',
ičärdä ol şarāby 'podczas picia wina',
kälürdä kün 'gdy nastał dzień'.

Przykład użycia akuzatywu tej formy:

f.^o 116v *elimidin kälirin kälmäzin bilir*
 'wie, co się zdarzy lub nie zdarzy'.

Przykład użycia datywu i ablatywu:

f.^o 73v *toyardyn kün batarya hon jaylydy*
 'od wschodu do zachodu słońca trwała uczta (dosł. «stoły zasłane»)'.

⁴⁰ Carl Brockelmann, *Osttürkische Grammatik der islamischen Literatur-Sprachen Mittelasiens*, I—IV Lieferungen, Leiden 1951—2, str. 5 („Die Quellen”): „Für Tini Beg, den Hān der Goldenen Horde... schrieb Qutb eine Nachahmung von Nizāmīs *Hosrau we Širīn*”. W samym tekście brak cytatów z tego zabytku.

2. Nader rozpowszechnione są formy odczasownikowe na *-γu*, *-gü* często, zwłaszcza w formie datywu zastępujące infinitivus o odcieniu zdania celowego, np.:

jüzün körgükä 'aby ujrzeć twą twarz',
kitāby qylγyqa 'aby ułożyć księgę',
öbgükä hāk 'aby ucałować proch (ziemi)'.

Formy na *-γu*, *-gü* (bez końcówki datywu) mają znaczenie necesytatywu, oznaczają więc konieczność 'trzeba':

f.^o 76r *ajty: bir jyl dājim sūt ičkü*
 adyn türlüg gidādyn keskü kečkü
 „powiedziała: trzeba pić mleko przez cały rok,
 trzeba się wstrzymać od innego pożywienia”.

Te same formy odczasownikowe na *-γu* przybierają często sufiks *-čy* na oznaczenie nomen agentis:

habār kältürgüči (*šasūs*) '(szpieg) przynoszący wiadomość',
taγ qazγučy 'drażący skalę',
jaratγučy 'Stworzyciel'.

3. Obok omówionych tu form na *-γu* występują także tak charakterystyczne dla grupy południowo-tureckiej, zwłaszcza dla staroosmańskiego formy na *-asy*, *-äsi*⁴¹.

Np. f.^o 63r *kim ol divānā erkä né qylasy*
 né čārä birlä andyn qurtulasy
 „Co (należy) robić z owym opętanym człowiekiem?
 Jak (należy) się uratować przed nim?”.

Por. tekst per. Niz. w. 183 (Duda):

که با این مرد سودایی چه سازیم
 بدین مهره چگونه حقه با زیم

4. Z innych form participialnych zwraca uwagę znany z CCum. wyraz *bolmačy* 'nie będący, nie istniejący'.

5. Z form koniugacyjnych wyróżnia się forma I os. l. mn. optatywu na *-alyn*:

olturalyn 'usiądzmy',
baqalyn 'spójrzmy',
aw awlalyn 'polujmy',
ojnalyn, obok *ojnaγalyn*, (35 v) 'bawmy się'.

⁴¹ Por. A. Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmańskim*, t. I, str. 174—5, Prace Komisji Orientalistycznej nr 17, Kraków, 1934.

6. Powszechne są formy kipczackie na *-γaj* 'oby, aby':

bizni utγaj 'aby wygrał (zwyciężył)',

elni tutγaj 'aby utrzymał (dzierżył) kraj'.

W formach złożonych z *erdi* pochodne na *-γaj* oznaczają czynność, która nie została dokonana (irrealis):

jer öbgäj erdi 'byłby całował proch (ziemi)',

čyqarγaj erdim 'byłbym wydobył',

arturγaj erdim 'byłbym powiększył'.

6. Wnioski — Znaczenie zabytku

Zamykając na tym wstępny opis *HŠ* możemy tylko podsumować ogólne wnioski.

1. Zabytek nasz pochodzi ze Złotej Ordy, gdzie powstał z końcem pierwszej połowy XIV wieku (najpóźniej rok 1342 jako data śmierci Tini-Beka).

2. Kopia — unikat rękopisu została sporządzona w Egipcie w ówczesnym Państwie Mameluckim przez uczonego w prawie muzułmańskim (faqih) z pochodzenia Kipczaka w roku 1383.

3. Autor zabytku Qutb oparł się na oryginale perskim dzieła *HŠ* Nizamiego częściowo je tłumacząc, a częściowo przerabiając na własny sposób.

4. Liczne szczegóły wprowadzone przez Qutba a zapożyczone z kultury materialnej i znajomości realiów Państwa Złotooordowego pozwalają nam uważać ten zabytek za cenną przeróbkę dzieła Nizamiego, tym cenniejszą, że jest to pierwsza, najstarsza próba przyswojenia językowi tureckiemu nieśmiertelnego dzieła poety azerbejdżańskiego.

5. Bogactwo leksykalne języka Qutba wraz z licznymi elementami kipczackimi czyni z omawianego zabytku cenny pomnik języka literackiego Złotej Ordy. Złota Orda, jak wiadomo, nie była państwem jednolitym i składała się z wielu plemion tureckich. Językiem literackim Złotej Ordy stał się język wschodnio-turecki z domieszką elementów kipczackich. Język ten całkowicie zasługuje na szczegółowe opracowanie.

6. Jako dzieło literackie nasz zabytek posiada również swe znaczenie. Stanowi on dobrą ilustrację do tak wciąż aktualnego a dotychczas nie opracowanego zagadnienia wątku literackiego w literaturach orientalnych. Wątek tematyczny związany z nieszczęśliwą miłością klasycznej pary kochanków *Husrev* i *Širîn* z jednej strony a *Ferhād* i *Širîn* z drugiej, znalazł swój wyraz dosłownie w dziesiątkach różnych opracowań w literaturze perskiej, tureckiej, kurdyjskiej, gruzińskiej itd. Wątek ten, a zwłaszcza jego część ideologicznie postępową (wyższość moralna miłości *Ferhāda* nad pożądaniem *Husreva*) dostała się także do literatury ludowej anatolijsko-tureckiej. W tureckim repertuarze teatru cieni jedno

z najpocześniejszych miejsc zajmuje sztuka ludowa o miłości Ferhāda i Širīn. I nie przypadkiem tedy największy postępowy poeta Turcji dzisiejszej, Nazim Hikmet, napisał swój najnowszy poemat dramatyczny, który nazwał „Legendą o miłości”⁴² a oparł się całkowicie na pradawnym wątku orientalnym o miłości Ferhāda i Širīn, przewijającym się od Nizamiego poprzez Qutba i Newai — mistrzów języka tureckiego — aż do ludowej sceny teatru kukielkowego i do najnowszej współczesnej poezji dosłownie naszych dni.

Jako próbki oryginalnego tekstu załączam karty początkowe rękopisu (dedykacja), środkowe (opowiadanie) i końcowe (dodatek kopisty). Dadzą one pojęcie o pisowni i języku zabytku⁴³.

⁴² Znam tylko na podstawie tłumaczenia rosyjskiego, por. „Новый Мир” Nr 12, 1952, Nazim Hikmet, *Legenda o любви*, str. 142—183.

⁴³ Próbkę tekstu (kilku ustępów początkowych) w pisowni dzisiejszej tureckiej z dodatkowymi znakami oraz 4 klisze z fotokopij ogłosił Abdülkadir İnan, *Kutup'un Husrev ve Şirin' inden örnekler*, Türk Dili - Belleten, seri III, s. 14—15, Ankara 1951, str. 5—28. Por. bibliografię w Ural-Altaische Jahrbücher, XXIV, 3—4, str. 160.

Wykaz załączonych tekstów:

- f-° 5v — 8r Dedykacja Tini-Bekowi i jego żonie, wstęp
f-° 8r ult. — 12r Początek opowiadania o HŠ
f-° 51v — 57r Panowanie Husreva i dalsze dzieje jego i Širīn
f-° 59r — 61r Początek opowiadania o Ferhādzie
f-° 112v — 116r Koniec opowiadania o HŠ
f-° 116v — 117v Dodatek kopisty Berke-fakiha.

بومطلب و کج لار خراب دا بولور خواب هر دایما عتاب ابولور
 شکر کا نظر قبل قیشر قایما بواجق نادان نینک سوزنا یغما
 بواجق بورک نیکل عاتل لار قوی اول بو بورک قویون غا قویار موهم بول
 الهی خلاص قیل بو نکلین نیی هاضو و قادر تبیلور من صمیمی
 مصنت فی او نتما فیلغیل دما کاتب و مصنت معاً معاً
 تاریخ ییتی یوزیل کسان ییغیلدا صفوانی نیکل بیکری ییغیلدا
 یول اوزرانی بولسا بشیدیم کتاب خطمی ضعیف تبیلغیل عتاب
 کتاب نیکل سولکیندا بو ییغ کلام یازیب نکلیم قیلدم سکا و السلام

اَلْقَمَرُ مَضَى وَ قَاتِلِي الْمَطْلُوبُ لَا اَلْقَلْبُ اَطَاعَنِي وَلَا الْمَحْبُوبُ دَمِيَ
 وَ عَدِي كَلَامُهُمَا مَشْكُوبٌ يَا سَوْفَ الْحَسْرَةِ ضَلَّ قَاتِلِي يَتَقُوبُ
 خدایا بیدی هذا العلامة فانه رماني بسهمي مقلتيه علی عهدي ولا

نقله افق اناعده و نه من هه لا قتل الح بالهد
 نقله افق اناعده و نه من هه لا قتل الح بالهد

117

الاسم الذي في علم الكون

بنفدیم کتاب فی خطاسین بقیه
 اتاعیم ما بولکه فقیه ینب الجحاف
 منیم برلا کلکان نابوب دنیا لیک
 سونل برلا مشهور مصر دا اوزوم
 الطنغا الیغ بریک فیندا
 بو خدمت نارکان بنفدیج بیتکر
 تبوغ دا یورکان یازار بو خط
 ولیکن اوغاییم ما بوردیک وسعت
 بو زمان فقیه قسار غبت قیلان هیچ
 بشن التی کافز کویما بریندا علم
 یوروم من تبوغدا فی بولسا کوجون
 قیلور من خالق قیام کوش جلوشنا
 کولافتا الیندا اوزوم کیرلا ینب
 الکی قورتار غیل بواشدین مینی
 روزر قیلنگا بر ستمل صناعت
 بو بش اوز کون اجمار جمیع قیلنگا
 سنگا کیم سفندک زبان قیلادیک
 روزوم فی اسان قیل کوزما تالیم
 بنفدی ما یازدیم بو بهر فی سوزوم
 خجاکیم اوقیسانک دغا قیل منکا
 کونونک دین سالما غیل بو صوت داکه
 بوزمت چککاییم سلکان من اونیب
 اوزوم مؤمن و سلم ما اصلیم فحقاق
 منکا بوردیک یازماق اونیاق بلیک
 فقیه ینب ایورلار ای ایکی کوزوم
 نور من ملانم اوش خذ منیندا
 سوزوم کا خلل نیتا بفعل بیتکر
 نیت غزاقا منیب نور کون ط
 بنفدیج نوکا کیم کورد اوشور ساعت
 فقیه تب کیم ساحر مت قیلان هیچ
 بنی تب تابنور لار اوزا حق علم
 کله نور بولور من کله کوب آجین
 بر افوج نوراق دین یوا فی منشا
 بو مخلوق اشیکیندا جانییم نیلانا ینب
 خالق و رازق تب بیلور من مینی
 کیم اشیکیرا دنیا دا بولسام فضاغت
 رازیم فی بیلور من سفندیم سنگا
 سلاکیر نیلاکان محروم قیلادیک
 بو مخلوق قاقولنی قیلما غیل یاریج
 دغا دین لونیتما ای ایکی کوزوم
 اوغاییم اوکوش رحمت قلسون سنگا
 ساعیل مشکیلینک لار سوزوب

باری بر درگاه تو کاندیم بهیچ
 ایدم کار منینکدین سکا قولام اول
 محمد رسول خانومان بیک سلام
 می نورسایشیکا سلام درود
 الطینغا اردی اول سابق انلیغ
 اسیرا کیدیم م اینکرتینغا
 کلب سکندر کا خجرید او چون
 بیلا سیندا کیدیم نیت غزا
 محاصد مشربط نیتیم خالص
 ربایوق شمع یوق سوزوم داجاز
 ایدم نصرت هر سادیکل ارسلان بولور
 ولیکن نیست بولسا دی هیچ
 احیم دانتیم لوغاییم بلیق
 برالطینغا بیک برلا قیدیم سخری
 لودعلا قولوریا عزیز قدراشیم
 جانیم دان عزیز اول قیلدی خطابلی
 اینکرتینغا یازدیم یولسا کوجون
 بوشنیت لایاق قالمیب من نظر
 اتانیش تانی ما قطلو قجا
 قولورنل جین دغاوش عذر بارینجا
 لودعلا کولونینا دغا دین سینی
 ایدم کار منینکدین سکا قولام اول
 نکور بیکل رو جینغا منینکدین اولام
 کیلک میز اولاشو بولسون درود
 اوزک عالم و جلیم م تهللی ناسلیغ
 قوی تب ایور لار اینکرتینغا
 الا این تب کاندردان مؤمن او چون
 نو کاندیم کتاب فی اوشر اندر اینزا
 اتا این تب اوزنی کاندردان اله
 حقیقت سوزوم بوجق حجاز
 ارسلان من تیکان لار کستان بولور
 بزیقی کلکایین قولما دوق هیچ
 ایدم دین کلیدین گیلارین بیلیر
 فیراین تب کیدیم لوشول کسرنی
 هم برکا کلیمان یولوب یولواشیم
 اینکرتینغا یازدیم اوشبو کتاب
 جعدا اینتب نو کاندیم خاطری او چون
 کیتارم خطاسین ما قیدیم حذر
 حق آنی فیلسون دو جهان دا خراجا
 یغوز کون کورما سون کورماک بارینجا
 اونونما سون ایدم رحیم سینی

تا یو کیم اوقیما مونی بیلکای اول
 ایا سن کتابی اویغان کیشی نوکاشانک دعادین اونیغما سنی
 خطمین ضعیف نب عتاب قیلانکیز وی بیا کونکلی بوسوزلار کای
 بیتکی بئیردا یانکلسا قوی اوقوغلی اوقوردا اونکاره اونی
 اکونارسا نوشا فلم طغیان اوقوغلی کچورسون خطا و نقصانی
 ایا سونک کلکلی دعا قیلانکا اوغایم تیلانکین بوسوز منکا

تم بعد الله حسن توفقه علی بد الجدد
 الضعیف الضعیف الراعی غفران
 بولکه لبر اکز لبر فاندود لبر اوکو
 الجسد القهار فی خاتمة عیش
 من شهر سفر سنه خمس
 دمار وک
 تمشیه فی خط جلیل
 اعان الله علی کل شیء
 بیکم کای قیاسی
 کازدر و سیم کور ایدوز

ینا بر ابرو بیخاج ایلدا ایستیکلرین کیرب سیندور دکی او فکا دا بیجا جین
 ایتی بلرین اول بولاد مس کیم بو حواری لوفلار سیلا تا جینکنی سیدیم
 بیغامیر معجزاتی اول زساندا تلم مونیکن ناکراش فیلاک جماندان
 سن اولی شادین کونکل لولکلار کابوتار کوروب جن قدر نغنا بو مقامی لار
 بیجا کیم دین جراغیندا نومون بوق سو قورغانی جراغ فی یخنو کون بوق
 زعی بیغامیر کیم پادشاهلار بو یون سوناسا لار قشلا رکی کینار
 زعی هیبت کیم اینکل تور فوغیندین جکار لار بوینی برلا ایل خراجین
 زعی شاه کیم جهان فی نوتسا خلقی انکا اوتسا اژون نیکل بار خلقی
 زعی بیدر کیم اول اوزکر او بوداوش بویر کک بر جا نوزیدن یارود اوشر
 زعی سیر بلکوجی لار آرا سدرود اوزین لاد بویر نیک اول برک لار آرا سدر
 زعی خفت وزعی عدل وزعی حاد کیم اوتد دین قیلسا عالم خلقتین ازاد
بیجا سوز خانست کتاب دا ایتور اوستار
 بونیک بولایشخا ای قطب الکلا فیکیم تلا کیم بار سیندین بیور نیلا کیم
 قوغدین بلسا نکل کسول اوزونکنی اذ اقلاد اسرا بیر قیلسا نکل یوزونکنی
 کورار سن دژونکیز استیندا فالدرک سونکر اسرا فاللیندین باشقا فالدرک
 باشینکل فالغای اذ اوق استیندا نور نکل کاسلکای باش مشاق نکل باش کونور نکل
 ملارا قیل نکل فوخشون لوقین سل عمو قیفا امروز همت بدوکل قیل
 قلم نیکل کوزیدن بو قورم فانی اقیم نیکلدا نابوب بوفانی
 کوش نیکل بواق میر اوزا ناریدیم مونی ما بجکلی نویجی فانی
 اذین کوب قشبه لار یوزلش نسلیم اولان نیکل قیندا بوجو هر سانی
 اولان نیکل قیندا بوجو هر سانی اولان نیکل قیندا بوجو هر سانی

رسول هر بیل کا سوز نو تور دیک کیم تور
 الب بیل اول بیلک خسرو قا بختی
 سوزن تیکور دیک نامه غرضه ایتی
 نکال کیم کوردی اول بیغامیدر ایتین
 فانی قشادیک مدبر غیر تیندین
 آجا کیم بشلادیک ایلکسدر ا معشور
 تمام ایتون بهیش تیکل فالدری مخور
 یوراکلی اوفاک او تینغا تو توشتی
 نایما تین اچیسکا اوت توشتی
 سوتلی تیکل تو دیک تیکل بر تو کیم
 فونوز ایت تیکل کوردی فانیجینی اول آدم
 محمدین انکلا کیم انکا کیم برودیز
 خلی کوردی اجیب بر هیبت انگیز
 یلا جفا ایشان تیکلرک گابوت تب
 قوی اول باطل تور اکل حق بولین تور تب
 یوکستار یوق فاکیم بولور تیکل اول
 ایتیک عینلینغا اور دیک شا حلیتی بول
 تق ایتیم اوزا ایتین بیتبا
 سیتیکلک شاهقا مونیکل سوزلار ایتبا
 یمان قیلدیک اوزنکا اذکوساندرک
 تیمواسرو فایتیک اوفاک لاندیک
 اوزین اول ایش بیلایمجان قیلدیک
 اول اوفاک دا بیتیکلی پیا قیلدیک
 کوردی بیل اوفاک سین قیدرا فایتی
 قی کیم کوردی بلاغ قا ایتیت
 دها بولا ایتیکل ایتین بختور دیک
 دوما قیلدیک رسول الملکین کو تور دیک
 دها دین اول عجم شاه یوقالدرک
 قی ارشدر کافر ایتی فالدرک
 بیغامیدر معجزاتی دین سبب شاه
 خراب بولدرک تینی وچانی ناگاه
 خیم بولدرک فلک شور ایتی بختین
 قیلچ تار تیب اور او علی الدی بختین
 قوبوب انگیز دا کو کدین بر طراقی
 سوانیدن بیفتلدرک بر طراقی
 خور دین دجله دابار ابردی کو بورد
 ای سیندور دیک ایلتی سول کو بورد
 سموم ایتی هم انگیز بر ایتیکل قیز
 فی کلون قوردیک آخودانی طهرین
 ینادیقار اوشیندا جری بیکلی
 یانکیلدرک اولدرک ارانلار داپیکلی

ابرور بر تنگري يارک اوږتاقي يوق هم اندون اوزکا بهر تنگري نقي يوق
 جهانغا ارکيلک اول اوکينک سينگري يوق يېرو کوک و جهان و جان اينل اوق
 سن اي عاجز في خسرو اتاندينگ بو اندين مواوزونکي ارکلي ساندينگ
 يوانديش سن اول اخرا اولگونک سايفاکيم اولاشو تيرک قالغونک
 اولوم سوز بولسا شاه بول بول سايفي نيل تليم لاد تنگري من نيکاي ابرور سايکل
 آخر نرود بودعوي دين اوښود اوزن نيکلب اوق اتني کوکا اوښود
 اوکوش بار ادم اوغلين دافنوللوق فضوللوق قلا سن قلا ايديک قوللوق
 اوزونکي کورما اوز کورکانل کوز يوق هنر کورکيم هنر کورکان کاسوز يوق
 ابرور يېروک فیندل بهر تورک نيل عراق ايلين سايفش قل اندون اي نيل
 ابرور بو تورک دابره اول تورک نيلک ينا بو بهر تورک تورک دابره نيلک
 اجبتا مونجا يوز مينک آدمي بار اولاردن سن بهرک سن انگلا رنهار
 يقب اوزونک کامونلار في سايفش قل جفینکلي بيل نقي چدرنگلي بيل
 اولوغ تنگري قيندا خاصه اوق بيل جهان خلق في بولغاکی هم يوق بيل
 کورار سن مې في اوسا باقي قلمان ارونلار نوتشو خانليق قلسا بولار
 تنوقلوق بهرکيم ازون تنگري سي بار بو توب لول تنگري قابر تېب قلا اقرار
 کيم اول تنگري کيشي لاد اوږا مطلق بلاخ ايندي بيئي توت سوزوم جوق
 تونما اوتفا توب جوق ديني توت بوشوع اوچا چيسا کير او تني اونوت
 طاموس لار نيل بو باغل قلا ماشا کيرب بروانه نيکليغ کويما اوتفا
 بوشوي لار چينيسي توب تولوع دود کيشي کيم اوت قاتبا آني نمرود
 خوش ارمنا زوت دافنلا نکر مونک اوق چين مسلمان بول سلم فور تول اوق دين
 بيلکي نامه مونکي خشم بول دگير بولکوب سخامه ايتن مھر قلا دگير

جہانقا یا بلبل انگرا اذ کو آتی بولو پشہور ایلکا مجھڑانی
 حضورک نا تعوی قارنج ہر رب نسیمی سلکا جھیش کج ہر رب
 قوغ ایلار کا فیلک دعوت عام کلینک عوفہ فیلک رب دین اسلام
 بو بودیک نیکاشا لار آئینگا ہر جینکلار نامہ تیو فیلک ندہر
 جیشی تان فیلک خط جمالی جچی تارقی کوک کا نقطہ خالی
 قلم دین منک و عنبر لار سا جیلک بورون خسرو اینغا نامہ فیلک
 قلم قرا کاغذ اوزرا یوریدک ایڈہ ہر رب او شول دمدیم ایور دیک
 کو نکلدین ہر ایڈیکا جینا کراک ایڈم سوسنیو قول جنت کراک
رَسُولُ عَلَیْهِ السَّلَامُ خُذُوا قُلُوبَ قُلُوبِکُمْ
 بنیب نامہ ہا سیندا شکور آتی کیم اورنا قلین منہ پاک ذاتی
 ایڈک کم او شوبو عالم بی بکاتی قی تون بی قور رب کوک یڈو قی
 قدیم کیم اڈلی منطقی بوق اولوغ کیم اذریک نیکر منطقی بوق
 صنایینغا نصرت بوق ہر کبیر عقل نامہ دم اور غوبول با ایل
 اگر ازون دا زاہد ہا رینجی حق بورور چکی موفقا سوسا مطلق
 ینا دنیا دانہ یارو قبلی کیم ہار اگر او جہا قاسوسا کیدان قور قار
 ایوردار کلیک انکا علت منیب بوق یتار حکمی کی کم قیلسا عجب بوق
 سورک جینی فیلک منکرا یور حق سلیمان قاقور نجقا ایلمنی باق
 اوزونلکی قول فیلک حق فاشکد قیل بلیک کیک ایوسا نکر انتیک ہر لیکن قیل
 تسلیمک نہرات اینک ہر لار بول بس اذین لار دین او مویخونک ہر بولی کر
 فی دعوی کیم قیلور بولسا نکر آلہ اول بی معنی دایلاسا نکر لار دین اول
 اینک نکر اول اذین قدرت بی قادر انکا بوق لار خناسیم انتیک ہر رب

کیم اچسنت ای ملک شایاش ای پیر کلین لازری کودا کوکا بولای هر
 اگر مطرب توروش وازنکی ابرسا عجب کوز موندن اذکو یومقی کورسا
 قویوب انلارنی بمرکا ایغلا بو زار حقیق کیند امیکلن بغلا دی لار
 قیتی لار ناکدر قاب قدغنو بیو بختل بوسورنی خاتون اوز را تپو
 بنیدیلار بوشهرین دین اذین بمر جهان فی حق برانیشدن کیدین بمر
 مونوکل نکل ناکسوت افش عجب بولینی بوق کیتی اوجون کیتی عجب اولینی بوق
 کونکول بمر ما جهانفا کیم بون کس کیتی کا عجب جوامعردیق فیلفاس
 فی بمرکای ایرکا آخر اوزن اوشبو کیم ای الماعای بمر بمر سونکی بو
 بمرور بمر لطف بمر لاجان فی بولمکل اوز بوز قعد بمر لا عاقبت سونکل
 طلسمی سن بورورد ابرتا هم کیم یقیده نکل سیند نکل دین عجب سن عجب
 بوجنهر کیم ابرور بوشهد باغی قراور سینی یاشار بیجنا یاغی
 فی جنبه ساجرا پروان ایجا بولود فی بوجنهر بوروب مکتا بولود
 بوجنهر باغین اوزما کدن کیمای نکل کیتی اجمادی بمر فاندین اجمای نکل
 هم اول بکل کیم بویول اوستیندا نوزاق بویور جودندا نوبرا قدا اوزور ساق
 اوزو سیزکا اوزو سیز بغلا ساق زار کیم اوش بمر نکل بمر آیم بغلا سحر
خسرو ملک خراب بولما فی نکل سبکسان بیان قیامور
 مونوکل نکل اییش اول سوز نطق فیلفان جهان اذکو باینس بمر جاپیلکان
 کیم اول شاه ملک بولماق قاپور میان حجب فی اول مس اینای سز لوق اوجان
 روجو بمر شوت اشکا قیامور داول عصر نیکل خلقی آرا
 کیم ای اوستینا اول خرقه اوور کیم ای خرقه سین لول ایکی بمرنا
 کیم لوقان اشقا سوز لار بو ناز کیم اول تاشینس یا شنب قرو اوزان

گویار بولغای سکا ایلک غب اول یار یوروب تابوئی ارینجیا خوش اویبار
 تاشی اویبار ولی ایچ زارین ایغلار یوراکین فرقت اوقی بهرا داغلار
 ملک تابوئی کیم گنبد کما ییتی کیکور دیک ایچرا ایلکا عذر ایتی
 بدین بغلادی قراوسلیق قاسیرین ایتی نورسو بکلار برجناشین
 جبقار دی ایلنی ایشیک باغلادی برک اوش اندین الی ایلکا خجیرین ترک
 اجیب شاه نیکل یراسین اول قولون لک اویوب قیلک ایشیک اولکوکا راک
 نیکل کیم اردی شاه زخمی ایشیک نیکل قویوب بغریک توشینغا خجیر اولمک
 کیم بیت تابو قفا شاه اوستینکا توشتی قوجا قلاب برک بوغینغا یابوشتی
 شاه اندامین ییاقان بهرا یودی اکیچی قانغا بولغاشتی و جودک
 اوش اندین بهر قانیغ آوان قیلک کیم ایشیتب تاشین اویوب خلق سلاک
 کیم اوش توشینکا جان جان اولاشتی سکرین اسکاکی جان زنجی ایشی
 یراقتان یول قاسون توشو آتی کیم اول بویردا اقلش خوش دغانی
 کیم ایچی لطف قیل اول ایلکی جان فی سو بویرغا عید اول ایلکی مهربان فی
 زخمی شیرین و شیرین اولماک اندین زخمی جان بهر مکر و جان الفاک اوشین
 موونکل نیکل واجب اول عاشق کیم اولما جانین جانغا بهر ب بهر کیم بولونما
 آهر بوجا تیشی مو بیلان ار لیک تیشی اول دور کیم اندین کیلان اولکوک
 تلیم خانوت کیم ایردین ارتوقی بهاد یرین نابا روز ایونکلر ایشین اینلار
 جهاندل بکلوروب بوشور و غوغا موونکلر مکر قیلک جانلادی بیغا
 قویوب قذو تیکلر سندی بولوتیم ایتی سید یاهلین تاغفا اولم
 یارک دین قانی سید ایتی بهر انکسین هوای قیلک توبراق نیکل بهر انکسین
 اولوغلار کیم ایشیتب سیدلار راز قوغ تاز یغلایو کوفور دی آواز

بووردک قیلدک لار تا توپ لول کون قوغ نابونینی قابلاپ تون دیکلالت
 سوضع قیلدک بیجیو لعلدین بون توشا دی سله سحی اشهب و کین
 ملک ن اول تا بوت اجوا یا تور دیک نئی فی کیم کواک امردیک بیتوردیک
 ییتی اقلیم شا هلاک بیلایو تور دیک بووردیک بیکلار اکینتکا کو تور دیک
 روان مشهد تبارو بیاوردیک لار تا بوت اوتیجا شا هلاک یغلا دیلار
 کسب قول لار قولاق لاری اوشولم کسب کیمز کسب سالورک یورونم
 اوشانب بریطیمی بو بارید هم کاسب برما قلا دین نیسلا بو باردم
 تکلیم هم اوشانب اول زمان ساز کونار میش جنک بیکلیغ زارین اوان
 یاشا و کوزنلرین قان اقیغیب کونکولورین صبر و جان ارامی کسب
 بزرک اومید کسب برجا اومونجین زارین یغلاب ایورکم یغلا سارین
 قوروغ ش قالدوق ایورک جان باردیک بن ایکدا قالدوق اول درمان باردیک
 قانی شا هلاک شاهی سلطان قانی ییتی اقلیم بیکلارک نیگل خانی قانی
 قانی اول ارسلان اولتور کوجی برونیز جوقل اکیندا اولورک قالدورک بیلر
 اگر پول ایرسا اول بو ایرسا میندان فی سیکل فی قول فی حسدو فی نوسراوان
 اجیب کوب قول لار کونکلاو باشیجی کاسب سنجلا سنجاکوز قان باشیجی
 یاشا خانو لار اوردا ییندل شیرین یواشور میش کلر لار بیکلیغ اوارین
 خزانلر ایلیب سح ارقا سینغا قودوب سورمه کوزنیکا ایلیک کینتا
 لعلدین قوش اییرغا لار قولاق دا قوماغا دانه بیجیو دین ییکاق دا
 سالت سیر سارین چنک باشیغا کونبال تون جیجاک تکر تون نایشیغا
 هوا یغلاو تان اسرک تکر اول چور ییادور تا بوت سوتلیجا بایلیو نور
 قودوب کونکال کاکیرور تکر افندی کوروکلر جود قالدور ایی بونینی

کونک

بنجا کوب سوت کیم اول اندا سفیلغای
 بنایین تیو شیرین اوزک کبلدک
 زهی اوستار کیم بو حوص و اریق
 ایملک بار بولسون دایم تیو شیرین
 کینار دینک میندن اوشهوا اولوز همت
 تیواندا دیک قرشی قاکیتور دیک
 قولاقیندا بنجا دانه بار ابر دیک
 قوی دانه لارینک ابر دیک شاهی
 ایل ابر دیک اوز قولاقیندین جینار دیک
 کیم اول اوستار لیتکل نیکل مژدیر ارماز
 بولارنی سات ایشینکا خرج قیلغیلر
 اکر بو حالین اذکو بولسا چالیم
 بمانلا مال اوش تب عذر قیلرک
 فدا بولسون سکا ای جان شیرین
 اوش اینس توتی اول صحرا بولیم
 ایتکل عشقیندا ایتکل یار دیک ایلدین
 فرهاد شیرین عشقیندن ناع
 کونک بغلا دیک شیرین کا بو فرهاد
 اولاشی عشق ایلیندن قیلرک زار دیک
 جانیندا قالمای آرام طاقت
 نلی سوزنی ایل ایشی اونسوتی
 نیملادین اقب موندای بغیلغای
 کوروب خوش حوص اریق سفنو کولرک
 قیلو بر دشل بیک کونکولوم کالایق
 تلیم رحمت او قیلرک قیلرک نجسین
 سکا احسنت و اوستادینکا رحمت
 ایاق توتی اغیرلا دیک او تور ندرک
 انی زینت او جون اول اسوار ابر دیک
 او کوش مال ابر دیک برک نیکل هایمی
 قول قیلغیلر تیو فرهاد کا بر دیک
 بو کون موندین اذین کا ایلکم ابرماز
 او بانیغ بولدوم آزلاما کوم قیلر
 تیوغ قیلغای ما باری بنجا حجالیم
 سونوب فرهاد انی ایلکندین ابر دیک
 تیو سالرک اذا قینغا ایلیندین
 ایتو جشمه نیکل کوزلار بولیم
 کیم ایلکین یو دیک هزار بولرک ایلدین
 فرهاد شیرین عشقیندن ناع
 وجود نیندن قوبار دیک عشق فریاد
 کونکولر قالمای دانه فرادیک
 نیندا قالمای صبر ایتکو فوت
 بولوب دیوانه شکر یاپانی توتی

بوکون اوستا که یفتنگانی کورکان اوثن بر . فی قیلغو قیل بوهر ایشیم کا تدبیر
 نغار بزدین یراق سوت کلان اسان طلسم قیل که افسون کلسون انزان
 اوثنول بر دین بوهر کا شکر و فاز خیل یونوب ناسلار یوزس محکم اریق قیل
 کیم اول جو بانلادیم سوت سلغسون انزا اقب ابر کیلسون اول سوت بر جا هوندا
 بوشرین سوز برلا فرهاد فی شیرین جانین بولنادی غارت قیلدی اوسین
 قولای سوز لارین انیتور ولی اول برین فهم ایمان ایتور نکل ملی اول
 یوق ایمکانی جواب ایغو سوزینکا عاجز یکل دین ایلین قویرک کوزینکا
 اندین سونلرا ششرا جیقتی تور دیک تیوغیلار فی اونداب قیتر سور دیک
 سکا حال فی ایدک ایتینکل اول جان توتاین ایدک اوثن جان برلا فرما
 فی لارا ایدک برین بیلمان اوثن هیچ عقل بشلاندک ایزداب بولمان اوثن
 ایتنی لار فی سوز که کجی بارین اقب سوت کللوکا اریق نیلارین
 نکال کیم بیلدک ایرس ایتنی فرهاد اینکل چکینکا کورکان زارین تبی ناعت
 بیلین غلادک الیرک تبیله سینی قیلو بشلادک قیتر بشله سینی
 کراک اسباب بیتی بر جا بیتور دیک بر اکی ایشلادی غوش اریق بیتور دیک
 نوزاتی بوندک اریق ناسلارین تابولمان قیلدی ناسلار ایشلارین
 اریق اوجیشلادم بر حوض قیلدی کوروکلی نازکلاما قدس چین قالدیک
 عجب شخصی برور بو آدمی زاد بولور موم آدمی ایلکین دا بوللاط
 بولور بیل ایش بشلانچا دوشلار فی ایش بشلان قیلور آخرای یار
 هیچ ایش بو آدم اوغلی دین قونولماز کدو اولماک کیم انزا جان بولماز
 خبر انکلا فی لار سنیرین کا کیم اوثن غام بولدی بر اریق حوض م خوش
 اینکل کل حوض و اریق قیلدی فرهاد کیم آنتیک قیلادی بولغای هیچ اوستا

روان بشلاب چو کیم کا الیک کیردی
 نام بر فیله یکلیغ تورک فرهاد
 نبوغیلار بنیشیب نانکلا دیلار
 اغیرلادی لار اول برجا شوغی
 روان شاور ایلین نونی کچوردی
 اونوریش پرده ارنیدر اوشول چور
 ساقیشلاب کونکلی دافرهار ایشور
 فاور جاق اوینا غوجی حور کوردون
 ازون فاور جاق اوینین قلدی ساز
 نوکا بشلابک شکر لعل و باقوت
 نکال کیم بشلابک سوز اول تیلی قند
 انیکل شیرین سوزینی تنکلا یو اول
 ایشتم آفی اندین بولدی شیرین
 نابو مجلس داکیم سوز لاسا اول آبی
 کرا فلاطون ایشتم اوز سوزینی
 سوزین تنکلا یو اول فرهار ناکاه
 کونکولدا عشق حقایق جعفریلرک
 نام مصرع نکل اول یهرکا یعفریلرک
 نکال کیم تورک شیرین اول ایشینی
 اسیرکاب قیتر اول بیجان سیمی
 اوشاندین ایدک ای فروزانته فرهار
 سلام قیلدی قولین قافشوردی تورک
 اینتی بویور نانش قازغان اوستار
 فی نانکسوق آدم اوغلی بوئیدیلار
 رقیب دیاسبان و هم قیو غی
 کچیب اول صندری اوزرا اونوردی
 بوزک یتیل سهله سیندین ایف توفع نور
 کوراین پرده دین قیترانی اجلور
 فی یکلیغ پرده دین نکلور نور او یوت
 جیقار دی پرده دین شیرین آواز
 شکو یاقوت اندین اندیلار قوت
 اوقوب فرهار ایدک بوزمیشل اچستد
 کونکل اچچیندرک ایلدین نانکلا یو اول
 کیم اول سوز لاری حد سیز ایردی شیرین
 او قیغلی لار قیلور ایردی نایم و آبی
 اونونقای ایردی اول دم اوز سوزینی
 کیشب همتی بشیندین قیلدی برآه
 جان قافو یکلیغ اول وقتا یعفریلرک
 یلان نکل جودغا شو فریار قیلدی
 معین ییلرک عاشق بولمیشیم
 سو جول تیل برلا قیلدی بیجان سیمی
 کراک کیم قلم نکان ایدک مینی شاک

شلا پور ابرو کي شيرين فيلسا ند بيسر کيم امکا ک سيز بويو رکا کلسا ند بيسر
 ناکل کي اجنتي راسا زلفي في نوت قرار دې مشکل و غنبر تولد کي اوتون
 يينا اول اير جغتې پرد و سبندين او تور دې ابرک ساورغا بورا زين
 اسنپي قصه دين اکاه بولد کي انکيخي آل جيجال بيکلغ اچيلدې
 اوکا بيلد کي هندو شکل يوخي ناکل کيم اول غطارو مشرکي في
 اجي پوز بار بهر بخشي اوستا ک انيکل آي ايرور فرزانه فرها ک
 بلور ابرو ديم انيکل بهرلا اشغو بلور اول هندسه علمي پي اذ کو
 نجان کيم نيشه سين ايلکينکا الغاي تاش اوزرا ميندن ارتوق نقش قلعاي
 قليب کور کوز کاي اول پوز نودو صفت قاپو باندن يکانلر بار اندل قوت
 اول اوستا ک ليک بيللا اسنپينک بيلد کاي اسانلق بهرلا مونداسوت کتور کاي
 بولور اوستا ک سيز ايش بر جادو شوار بوون اوستا ک اندين سونل ايش اي يار
 بولور قلاق قاسا قيش بهرلا ترتيب ولي تون کيلاز اول سا قيش قاي ترکيب
 بولور مومدين يوزوک قلاق قاسان ولي بيلان کا التون دين يوق امکان
 اکو فرما نلاسانلر چالي بولايين اني من خدمتینکا کيلنورا يسن
 کيم انيکل بهرلا بهر اوستا قيتندا انکي سا کورد ايدوک بهر خدمتیندا
 قوغ ايش اصلي في جغتيجا بيلد ک قلم قود دې سکا اول نيشه ال دې
 اوبارلا نيشه دين (لکين قوغ دوم قلو اول تاشي نيشه زخي دين موم
 بويکلغ ايش ساور سوز نوکا نتي شيرين کونکيلندا سوت قذغوي کي
 ناکل کون کوز کويي اجنيسا يوز زين توتوب تون ذنکي جغتې ذنکي ايزدين
 جغتې اول ييرني ساور سور دگ بيلدک بارب ايزدا بوم فوهادي تولد ک
 اوقوب اطلاندر ووب يول قوني سور دې اني شيرين نبخشنا کتور دې

۷۹

خطا یلکسل حقیق غا بو ظنیم فی کعبور د وکل خوش یانینک فاد و شمن فی
 خسرو قدر فی شیرین گایر عایندک شیرین ساو شوقین تا غصبتان
 جفا یستل بر وفا یغ بولما دینک هیچ خا یستل بار بولسون نغصیر قیلا دینک هیچ
 بو یکلغ سینی سرکردان قیلرستک او ذک برلا بورا کیم قان قیلرستک
 نوکاتی ارسا بوسوز لاری اول چور بر اوینی قوبتی نجسین ایرک شاور
 کیم اوش رانیکل بزم تدبیر عیز دین تلم ارنوق نور اوی جان شیرین
 فی سوز کیم ایرستک اول بریکل برستک خطای یوق بوسوز لاری نیکل برستک
 سوز اول کیم ساقینو سوزلا ساعقل فی بولسا یانکشا ماق اوکراناسا تیلر
 بیلک برلا کراک سوز دوج قیلاق اوش ایزین سوتکلا ساقشاپ خوج قیلاق
 کراک کیم سوز برستک سوزلا تیلکای بیرک بولسا یخشی کیزلا تیلکای
 بیکل اول بیلکالار سوزلا تیزلایار بیلک سوزلار کرا سوز سوزلا ما یتهار
 ظریف سوزاش اچیندا تیلکی نوز اول کینار کوب بولسا تاتغی آن اوز اول
 بوسوز کافولاق نوت او توما مونی کرا حلیک بولور اولما کلب کونی

ساف و قهار فی شیرین قینکا کلنو کانی فی قهار شیرین کاهلش بولغان

مونوکل تیلک ایش اول سوز ایغان اوشاک صناعت برلا قیلش سوز کاهلش
 کیم اول قوشی بولوب شیرینکا زندان تورور ایردی بولوب کونکلی پویشان
 همیشه سوت ایرک اینیکل غدا سی تیلما ساز ایردی ایزین اونکلی سکا سی
 اکر یوز تورلو چلوا بولسا یا اش یوق ایردی اندا بولقمه بکلاش
 برلق راق ایردی اول بر دین قفایک سفیر بلیق قوا قوب برجا بارک
 بو عجلار قان ایزین سوت کتورماک کوجای ایردی هرکون یول کتورماک

اوش ایلرک دین کیدین بل بغلا غایین مینی قویک اوز اینیج کا بغلا غایین
 انکل هیچ مهری موق کونکلین دا جای مهر دین بولدی اول بر بونی خالی
 بیاک ایچاک کا یوز مینکل بار هتدم آخر بر دغو بر یارک کرکاک هم
 مینی دغو بیاک کا قویسو دایم چون بوم دغو بولدی خوش بکایم
 آخر کونکل سینوفتی بیجا قینار جفا تبغین مینم هرک مو سینار
 بر اوت کیم عشق بیتی جانف اوچین دیرغا عشق کیم کوپکای بر اوت دین
 بی کوندور خوش بی تونلا کوزدا او یغو بوزندان دا اولانو دغو نوروغو
 ناک فیلعو تپو بر ایشکا ندریسر نیلایو بولدم اوش حیرت بیلا بر
 مینی بو باغ ایچما اوش کونکلو م ایلرک کونکل دین بولا بشقا اچیلرک
 یات اوغورک دین مشاع بی ساوسا بولور کلور بولسا هم ائی فاوسا بولور
 ایفا اوغورک سینغا امشیک یاسا بولماز اگر یاسانک بی هیچ فایدن قیلماز
 انقوملین قویتی بو اوغورک بی فیلعو هم ایلرک جان نمان من قونولغو
 غلط رای اوردک کونکلو م انکلامایک طلع بیلیم نصیحت نینکلامایک
 کونکل کیم بولسا اندین رخ حاصل کونکل سوز بولماق اندین بخشی باق بیل
 بیجا کون یار تبتوم تبیب قواندیم قواندیشیم دین اوش قیرا بواندیم
 بو دغو هرک بولدم سن بیکیت پیر روزوم چون دغو بولورک اوش بی ندریر
 نیجا کونکلو م کو یو کین کیزلا کایم نیجا ارزو اینی بی اینزلا کایم
 صبر قلاق دینا جیغ بولدی افکام برار کیم صبر دین قغور جاق اینام
 صبر هرک کیمار آز عذر نیتکو اذاق افساق نیتکال منزل کایتکو
 نوع آهیم فیندک دذ او جفون ایرور قطع یاسیم اوسکیندا جفون
 مینم بغیم غا اول یوز کور جراجت قیلور کورماز من اوش بر باشی حاجت

از ارفلا قدر انصیر تملادی هیچ بر افاق تا اذین بر قالمادی هیچ
 شکا چون یوق ایدیش اسایش ایدین عجب من قاندرین اوشبو قزغو قاندرین
 اولاش اور زومنی امکا کرا توتار من همیشه بولماچی قزغو یوتار من
 یانکیلدیم اوشبو قزغو دین ایشیم فی یو ایشیم یوق فاشیسم اوز باشیمن فی
 کونکل باشینغا صریم هیچ کیماس فی کیم ایدین کیم اور نیل زخمی اولش
 تلم اوکر اندک اچغ سوز اوش ایدین بو کونکولم بولما دی بر کون خوش ایدین
 چون قیلان دولتم یارک منکا م یوراکم بولماسا اول یاز همد
 بو شوم بخت برلا مویار بولسون اول یاز بلور من طالعیم داخسریک بار
 یوراکم نبرار ایردی سچکان ایشام زبان کوردوم اوش اچا کام ناکام
 بلی سیناغ لقی ایرمیش کوب فشانلار یوراک نبراسا بولور تب زبان د
 کوروم سیکور ایکینچی ایردی ای یاز فی کور کوم قیر ایشم الله نیلا بار
 بو فرشی دین اذین بر بولسا جنت بارور بولسام فی ارنار بو بخت
 کلب فیصر قیزی ایسا یورک تود اشکلین قاوغا من بیل خاصه شاور
 ایرمان من اسرول اخلا تا کیرسام کزیک نکل ال برلا ایلا کیرسام
 یوق ایرسا دولتم عقلم بارک باد آخاوش فرقت ایتار من قیر دین فار
 بلور من بابیلی لار علم فی م ایرور ندبر ورایم برجا عچکم
 ایرمان خسرو اکو کیشرو ایرسا منم برلا مچال کیم پنجه اورسا
 شقت قلماسون جانمغا آغیل بمان رای اووماسون چیمغا آغیل
 یوق ایرسا آغما من همد قاکم بر بنا صبرنغا اورغای عشو دین نبر
 ایک زلفوم قیلب اوش قیرا پنجه قزاق بوننگ نغای بوزنجیر
 بو پورغای من خیالم ایش بیتور کای بو برکا انی بیل منکلیغ کور کای

اوشلار

عزیز لایب اوز بی مینی توتار خوار بلور من اوزی کیلاک کما توتار عار
 بی خوش اینور اوشول بر نه زیار اول منیم نیککا موجفت لولک کا یرار اول
 بواشلار بر لا بولرک ایملک بایق کیم ایرماز من اینکل شغبغا لایق
 بی دین مینی قیلور بونیکلیغ آزار عجب اوز عیبینی سلماز مو اول یار
 اولاش مویتیل فی خوار لار مینی آخز فراوشلار منکین کیلسون تیبو ایر
 بیجا اونداکسیرین ییل نیکل یلارین بیجا مویتیکل صبر سوز لوق فیلا یین
 قابو کونکولوم بیلا اندل بزل یین اینکل یانیندا مرییم فی کورایین
 من اینکل عشقی بر لا مویتیکل اوش زار یاشیبل اول دین یار بر لا اوینار
 اینکل خورک بیلا بغیریم بولوب یاش قوادرکی یاش اوزوم کوز دین آنا یاش
 بو حسرت بر لا بغیریم یان قیلرک اوزی ایر غار مینی آوان قیلرک
 اکو اولسام بو محنت ایجل ییل سن بو خوار لوق بر لا اندا بار ماغای من
 مینی اول ایت سافش بیجا ما کورماز ایتی ایتلانس ابردار مینی مورماز
 ایت اذ کو بولسو منیدین میکل فاشن خیالین ایت منکین لیکر قارواش من
 اگر توز ماسا انسیز بو کونکل م جیتارب بو کونکل فی ایت کاسالقام
 کیشتی کیم بولماسا ایت جا و فاسی اینکل قزغوسی فی نیدن بیکاسی
 در بغا کاشکی چق اول انامنی مجتود توت برماسا انامنی
 یا من تو غماز دین آشنو اولسام ایردک یا تو غماج مینی ایت کاسالسا ایردک
 کیل اکر ایلوروب توز سوزلاکایین اوق اوق نکل توز سوزومی کیرلاکایین
 بیلا قیلرک جقیم غا اول بلور سن اویالما دین تی چیل قیلور سن
 بونیکلیغ راست تب کوب برده توز دکر مخالف جیتی اوش سولک بوقیل اوز دکر
 روا مو توکسا اول بوروم شتی مینی یاندر ورسا قاندر سا قینی بی

سوچول نيل بيرلا ميني الدايورسن اوزاقى نيل موالدانغاي تيمورسن
 وفا قيلم جفالا و قىلدك فرغو جفا بوغاق قاهو اول بيركا بزوغو
 وفا كورسام عجب بوق بارغاي ايردم جفال بيرلا قذغوم نارغاي ايردم
 ايشاك هيج اريا بيركاندين تجارمو يينا پالا بچي قيعيندين كيجارمو
 تجارمو هيج كيمي آخرد وفا دين وفا بيرنابا ديم كويدوم جفا دين
 جيجاك اوزوسيندا بوخار زخمين يبورمن كنجي بوق نكل مار زخمين
 فضا كوركيم يينا باشيم غا كىلدك جواحت اوزراقىل نوز ايكىلدك
 خطا نوشتي ايشيم كيم دين بيلارين اوزوم قىلدك اوزوم كافى قىلارين
 اوزوردم بيرفي تب جان جهان اول جهان خود الير قىلدك قىلدك جان اول
 يقين بىلدم تىلاكان بولمان ارمىش منيم رايهمجا ايتى نوز كلمان ارمىش
 ايشين نكل اوت نيمالدين كويان ارمىش قيس نيش ايتى بيرلا قويان ارمىش
 جيجاك ايزد اب بوناغ داقالدي اوزوم جيجاك نكل اوشبو مونكلدا سولدي يوزوم
 اوزا كيم نقش بيرلا الدا نيلدريم سونكل تام نقشى نكل حيرت داقالديم
 مخالف نقش بوزدي موشق لارم يني بوشقان قىلدك بو او يون لارم يني
 منيم بيرلا بيجا بو مضمون اوينار سوزك هم كعبتن نقشى نكل اوينار
 اطيع اولس سازغا جومدي من بىلديم سوزكچاك ايدك دين سونكل نوبه قىلديم
 قنغ قورقارمن ايدك حوض كورسام بحال عقل ايرور كيم دريافا كبرسام
 كورارسن كيم بيجا بو بيركا كىلديم كي كيم فومانلا دىكلسا سوزوكل ايدم
 اشك عشقندا ايلدين ايل كوتوردم بارم بو قومنى بو بيركا كوتوردم
 سورا كىلداك بيركون في وفا يار اويالمان قيترا ميندين كىلداك ايزدار
 اوج ارشون دستايم بيرلا اوزاق بىل كلورمن عشق دافارغ ترور اول

بنا بکچل کیمونک کیم غیرتی بار تیشی ایرسا ابرو اول ابرو دین قبی ایر
 ابرو غیرت سیز اوسن تیکلی مامون اول ابرو دین ییکو اول غیرتلی خانون
 اینتی سیز ای شاه شاد بولغیل اسغیز نذغودین آزاد بولغیل
 اقام باشی اوجون کیم ای شمشاه اگر شیرین بویرکا کیمسا ناگاه
 قولاق تور خوش اشینکیل سول سوزی کیم اول تورکای من ایلکینک دین اوزومبی
 قوی اول بای قوش قی کیم ویراند تورمن شهو کا کیماسون یا پاندا تورسون
 یقین بیلدی سوزنلوس شاه پروین ایلکی خانون براسار تیبو هر کیم
 اذین سوز بیلادی قویک بوسوزی قوروغ بر دایکل ایکاتب اوزینی
 ینا یسکون بار سب خضروفا شاور حبر کتور دین کیم سوز لاسا اول چور
 بی ایسا شاه جوابن قیتر اول تون یورو حاسوس ییکلیغ یوکورور لیسرون
 بوادیون هرلا حیران بولدی سیرس نکال منسین سوار تیب اولیت حیرین
 کونکل داساقشادی قی قیلغو تیبو ییجا اولورغو مونیکل قذغو پیدو
 ینا کونکلی سولوق بوردی کیم اول کومار و قینکا نابغای من تیبو ییل
 وفاسین یوق دین ایرماز تیبو بیلدی اوسینج هرلا اولور دین صبر قیلدی
ساورنی خستورین اوندایونار میسین کاشیرین افکالاکانی
 اویب شاورنی هر کون اول جمانکلر اینتی کیم ییجا گایکرو مونداغ قذغو یور
 یراق بولغای میسم نور جم دین اولای ییجا قیلغای من اینیکل عینی دا دای
 کیتور کل بر کیم ایز قسیم عا هلا قی حجت اینما حاجتیم عا
 من اینیکل خدمتینکا بارغای ایرجم نکال من تیبو حالین سورغای ایرجم
 ولی سقلامین اوز پادشاه لیتیم یق کیم اول ترکل ایت بولماز شاه لیتیم یق

بو عصر اچرا اکر سوزلانا نکان نبل با حوده بلبل سکند یکل نیوانا نکان نبل
 بوف ایملک بر سخا دین اور عوجوب دم سخاوت نئی اولن باغلا نکل حکم
 اکر بوز مبتل دا بر بولسا نخبی هم کور و کل مع ابتل نکل نورمان ایشام
 شلاسان کم حواسرد لبق نبلنسا بوکون یارشی بول زار دین ایشام
 بنا دوسلوق نبلور من نبلور سا نور خیر دین بختنجا خوش فوقا نور
 بود و سنلوق ابرمان اولن دوشمان اولن اولن نبلطان بو ارون دا اذ کوک بکل
 بود و ست اناغلی دوشمانلار سوزین نکل کونکل توچیندن انلار جرنی بکل
 قطعت من عالی نوت عت فی خوش بولک فوقا روزین اکسینان برور اول
 ناز و کلوک سیرجا سینن برکا جانلر اوزونکی قطعه نکل دز باغاسا نبل
 کونکل سوزک برلا سوز راست نبلنل ایلک در کامی دین درخواست نبلنل
 طبع کسکل فوغ ابرکال نیشی دین فی کلکای من نکل اوق عاجز کینن دین
 اونا نیکل بوچکایت ایلک بش نبل سوز و کل نبللا بنا فضا نکل ایلر
خسرو یزین اوچون منیم کاشفاعت قلعان سوزک

کیشب کون چینی ابرسا بزد دین ایک عس لار کیدرک تب نون جالری سرنای
 نور و ب منیم نبلنغا کیردی حسن کو بولوب اول اسکی سوز کاسی بنا نو
 ایشی کم فرلاق نوت سوزوم بار ککاشور من سکام من سن بوللا زار
 بکم اسرو امکا دک اول بورد اسیرین کوز سانک مصیبت بولغا بو اندین
 سبب من بولدم اول بزد نام بولدی بو نکلغ دوشایین غاکام بولدی
 بمن ابرغان بمن بال اول بیسا فک خو ایشمال گ بولایش ابرمان اذ کو
 آخر دولت اولامل بر بولدا نورمان نکل انباش طبلین دایم اوزمان

با فورقار من اول مېوم مابيلکاي ايجي کويکاي اوزيگا قصد قيلغاي
 ني بوغاي کيم اني ابي تکل اوزون تون کتور سانکل موندا اول کور ماسا يشدون
 قبول قيلم بوفورمان تيمو نفاش قلاين جفقد بارنجاي تيدک باش
 يراو بتي جفتي ترک اطلانک کيتي يلبيل تکل روان شيرين کاي بنتي
 سلام بربير چکاي قيلمک اعزاز کيم ايدک وقت بولدي قيلماتيب ناز
 ملک خود کلکاي ايردي موندا هدم ولي سنلار هميشه اني ستريم
 اوشل ياندين گلوسلار قيتسکلغا قنغ مشاق ايرور بيل خذ مينغا
 تور ايدک باغلا بيل کيم اطلانالنگر بارب حسرو سرائينغا ايناي تکر
 طروب قيلم ايل ايل بولاسون اگاه قينغا يشرو کلکاي اول شهنشاه
 کوروب بربير تکلني بوغاي شاد فراقلين وصل بربير افناسيز داد
 غضب بربير سوزين منع ايتي شيرين ايدک دين قورق اوبالغيد تيدک ميندين
 ني هدم سوز بولور بولور تکل فکير قيلم اوز سوزونکني بارک بيلکيد
 کفایت کور کارنب د لوار ليق ايتينکل اويانلغ من زهي خوش يار ليق ايتينکل
 بار اول نيب سفتور ايردم سيندا انصاف بوانصاف سيمز قونلغا بربيرم ايفاف
 ني سوز کيم تيلکا کيلسا سوزلا کومو کوهرتيب ناشني عا قيلم کزلا کومو
 اوکوش سوز بربير مغزيمني قورونونکل مکر بير بولي چکلت ني اوفونونکل
 طبع لار کيم قيلمور سن برجا خام اول قوي ايدک بس قيلم آخر بو تمام اول
 سکا حق نوبه بربير سون اوشبو ايدن کيم آز قيلماتنگا بويتکلو مکر مين
 جبقار د بکل حيله بربير اوز ايليم دين بربير غمت و تاجيم ني ايليم دين
 ميني محروم قيلم تکل بارجا ياندين سلا سن کيم اذير سانکل ايدک جهاندين
 بو حورالوق ميماز ارنوق مر کور ايدن ياييل موم من کيم اوند اکسبزنگا بربيرين

نرسوب نهندین اوج کون یاس نونین و فاسی یوق ارزون نب کونکلی جولین
 زمانه جوریک دین ضرباک قیلدیک سونکی اولمال کراکین یاک قیلدیک
 اوجونجی کون حیزنه قیغین اجهتی تلیم مال و نغار ایلمک اولاسنی
 ایتمک بختی دین دژیا اویالدریک کوروب جوامرد لیق ایل حیران قیلدیک
 ینا بلینجی کون مجلس قوراغین نوزوب اولتوردیلار عشرت یو اغین
 ایجا بیلادیلار پیرکا اذاتی فلک کاجینه نوشا نوش سانی
 سوسون اسر و کلوی بیلادی توتی ملک اوزکا ساقیج لاری او نونین
 ینا سهرین عشق کار قیلدیک ینا اول قذغو کونکین زار قیلدیک
 بو یوردی کلسونب بریط جینی شاه اجوق بولسون یتدک کلکیچا درگاه
 او قیلدی لار کلب تیغینکا کیردیک عاشق لار برده سین جال نب بو یوردی
 الیب ایلمکینکا جنگین راست قیلدیک بی برده لار یغین اول جالقا قیلدیک
 نوزوب عشاق برده سینکا اول ساز کوناردی سند و لاج سقلم خوش آواز
 افازدی نواقی عاشقانه فرج بردی خوش اونی بتر لاجانه
 نونوب اول بارید خوش برده نیز قیلومونداغ نواقی عشرت انگیز
 روان سیراقی نبلدیک تیلین فرج بردی دماغلار عاقیل اونی
 غزل لار ایدک خوش و قینکا لایق کلب شاه کونکینکا اسرو موافق
 قایو برده دالیم اول ساز جالدریک فلک دین رنده کوب اجسنت قیلدیک
 ازی خوشلانک کونکلی قیلدیک نجین او فوب اول بارید نیکل اوبتی ایلمکین
 کونکل باشینغا برده نیکل تیومرهم سو یودقارک تلیم مال و نغار هم
 بعیشلادی فورون نونین هم آطین ایناغ قیلد قیتند خا صکی لردین
 انکل شانیغا کلپش ایردی ای یار سخا و خلق و ازیکل غیرت و عاز

ایشتم کیم یوروردا بیر درویش اول ایل اوغلانلار کیم زحمت یورورمیس
 یورامیش اسور اوغلانلار ایلیندین بولوب درمآنده اول بیجان میسین
 نیل اچیش ایل اولوغلارینغا سولکیش نیلیندین اغوسین بیر یولی تولاکیش
 توتوب سورمیش برار ایغلر سلا یمن نی یازدین بو اولوغلارغا سوار سمن
 ایتمیش تیپاز اوغلانلارین انلار اولبول یاندین انلارغا اچیم بار
 اذاق ال قلسا ناکه خلعت سمن بکلا بقا کیلور بو یارک معلوم
 چون باش بولورنک نیوخی ایل اذاق اول انلار عینینکا دایم کون فولاق بول
 غوب درویش زینهار کورما کیل خوار کیم اننل هم یورینل عجز قی بار
 کور اوز عینونک اذین دین ابرلا ما کیل کیشی عینین قنغلان کوز لاما کیل
 هنر کور کیل عیب کور کینجا زینهار چیمک نیر باغقا کبرسانل الماعیل خوار
 عیب لاما کوروب طاقس اذاقین کوروب نخسین قیلغل زاغ قرانین
 اکم یوز عیب بولسا بیر هنر هم نظر عینینکا قیلا کور کیل ارم
 ستین کیم بولما سون هیچ دوست دیکان اگر بولسا سمن اندین بخشی منلالت
 کجیکل نیب برما کیل دو شمان قافوضت اولوغ بولور قحان کیم نیسا رخصت
 تلیهم او جفون کیم اوت بولرک یقیلرک اوساک تورغو جیلار کور بولدا خالدرک
 ناک کیم کور دی خوار خسر دنی بهرام نی یکلخ بولرک کور اینس سراجام
 اوزونکایس کورما کیل اکسول کیشی یلم ماموق نیب ساماعیل ارسلان نیبی
 میکل ایرسا دوشلار نیل هم از نیب بیل بر ایرسا دوشمانل اندین ساقفیل
 یسا اولمشلا دوشمان بولما عیل سال کیم اوزونک هم اولومدین ابرماز آزاد
 اچل مغرافنی توبت جاسایق اشورماز اچرور اول بودوز اباقی
 بو شلار نی انشقیب ایردی اول شاه بلیب بختام اولومین قلدی کوب آه

فی همدام بو اکد بهرام کور اول سونکی بارغو ارژندین اورنی کور اول
 نسا فیلک کیم ارژون فی توتسا خلا بق لار اوزا حکمن یورینسا
 توانین یور قیو رسا بی توتقی فلک حق حکمن اول راق بورخی
 نانی اول کم جهانغا شوروغوغا سالیب اوزک فیلور ایردی ناسا
 نلیم لار بو هوش برلا بوقا لریک بشین کوشو ایاق استیندا فالدرک
 بورک کیم نیکلو را بجنا قیلیندرک مکرکا الدا ننب اغغا ایلیندرک
 ایرور جین نیکلو نیکلیغ دنیا مکار بودنیا الدا غینغا کیرسا زینهار
 کیشی کیم دنیا کا الدا ندرک فالدرک یقین بیکل کیم اول ترکیب بوقا لریک
 فیغلان بولسا بواژون فامغورور کیم اول مغرور لوق اول یاشیتلنی یانور
 فجان ایش توشا فیغلان غنی دیر ولی بیکل بوزار تدیر بی تدیر
 اونوما برجا چالدا اوز جاشیل بیل فی پردا بولسا اوز جاشیلما نیریل
 بیلور سن کیم جراج یاغ دین الور نور جفیندین اشا قیتر باغ اووق وجو دور
 نوزک اوز بولسا ایش نیکل نانی بولسا اگر کوب بولسا توزم دؤقی قللاز
 نوزغ ایش ابحواسن اندان سنلا فی ایش کیم قلسا نکل اوز جاشیلغا جافلا
 کلیم نکل کا کورا کوسول ایا قتی بوقا رسا یور سن انکسز دانیانی
 بیلور اسلینک دین اورنوق اورما غیلان کیم النوحی لوق انماس بولسا بولیا باف
 اسیت کیم فی مثل ایدرک هتر مند هلیله باصلیله نندم نند
 کوزا اوز سرته نکلین کیمجا بو کمال فضول لوق قیلا اوز اورنوکلا تور نکر
 نیلا نکل عزت ایلکا برجا بول یار سافینغیل قیلا کوب ایلکونکلین ازار
 بیلور خوار موند اندا کورما لیشک قین بولور خوار موند اندا کورما لیشک قین
 لیغی لار کیم سیتکل حکونکلا بولغا ی الارنی نوما صیح کیم کوچ فیلغا ی

خست و سلطان لای نیکل صفتی بهما بر نام اولوین خست و اینک

تا که کم حقیقتی ابرسا صبح شاهی ارژون دین فحی زنگی لار سباهی
روان کون نیکو سی کو نور دی باشن ستابلا دی عالم فا اول فاسین
فلک بیرونه کنهز قبعن اجی ارژون فا التونین بیر بولی سجتی
تمام کو نور لوی ابرسا پرده یوز دین جهان اص نولدی کیتی کیش کوز دین
زمانه بر جا غوغا لار دین ایمین بولوب فور نولیش اول کون شاه بیوین
نوشروان تختی اوزرا او نور میش علم یستی فلک اوستیندا اور میش
نور و قیش قیصر و خاقان و نصور قوغ قول لوفتا باغلاب میلیکا فور
بولار قول قشور و ب تووین توغدا اذین بیکلار نور و رصف صف قوغدا
بها در لار او دینی قورچی لیق دا یکت لار کو رکوسی باورچی لوقدا
اذا رلاب نازی لاری افتا جیلار اینیکل سفلا به تور و قیش ایندا جیلار
جا و سلا کوز کو تر و ب بر بعل بول ایور لار هایه درگاه دین بر لوق بول
قیلب ترتب مونداع او تر و ابرکان نغتم لار قیلو کون کچدور ارکان
امشیک نا کا هان بر پیکل کیدلرک بولور مو کیر ساتب دستور نولدی
اجازت بر دی لار اول سفنو کیر دی یروا بقی قوینی قول قشور و ب تور دی
ایتنی ای شهنشاه سادمان بول همیشه مونتک اوق شاه جهان بول
اذا بر ماسون ایدک بر لاری سیندین ارژون دین کجی اول بهرام جوبین
قصص دین طوطی بیکلیغ او جتی جانی وجودی کالدر فور و غ تخته سایی
شهنشاه امشیت انتیکل جور انام مثل ایدک کیم اول جوبین بهرام
سنون قیلدی بزرگا زمانه اوشولک هم قصد قیلدی ایدک جان
یساوش بزرگا دولت یازی و سلاک کی کم ساقیندر کون باشینق کیدلرک

جاینگایکیت نیک یار بولسون مراد نیک نیک کلی بی خار بولسون

شاور خسرو قاسیرین چکایتین قلعان موری

فلک استیند اکزدیم موبجا آفاق عجایب کوردیم ازون انجرا بطلاق
 کفشتان جیدیندا خوش منزلی بار یقین دزیقا ای شاه سرا واز
 بورستور اندا بر خاتون فریات توتار فرمانی خلق و سپاهان
 ایرور اول اصلی شاه زاده بیلورسن اینکل چکین دایزجا ملک ازمن
 قوغ شاه دین آور مال خواجهین اکر بر ما سوشورور بندا تاجین
 یار اول منیکل قلعه سی تاغ اوستوندا خزینه کو برک اینکل هم استیندا
 ارانلار دین اوکوش راکن اردی بار مهین بانو انا بیل اول سوار
 اوزکی اولتور ما فینکا خوش هوادا یواشتور میش بیجا قوشی مفضا
 بولور مهین بانو یاز کون لاردا ختم ناساسیز کیمور مازید دا بیزدتم
 کلور یای کوندا ارسن تاغلاریندا چکل نیکل اجلیب اوینار باغلاریندا
 ینا کور بر بیرک بار اتی انجاز قیلور صید اول سالار قوش لار فاشدا
 بولور بر ناغدا فیض فضلین دا دایم هوا شطرنجین اوینار معده قایم
 ایرور نورت فسلد اچیندا اختیارک هوا خوش قیلور چمنینکا یارک
 بومونجا مال و ملک و دولتیندا قوشدا شی قیرکیار بر قیندا
 تیلار انیل او جون او شو جهان بی بیرستور یوزکی نورکی جفا تون بی
 اوزکی یلعوز ایرک یوف ای جهانگیر قیلور اوز رای دین سنکل تورلو تیر
 صدف انجرا نیز لیس کل یشلاریک دژ نشی نیکل شعله سی دژ کا یرور نور
 عجایب راق الکی اعل بدخشات کورار من بولمن اول دژ اوزرا غلطان

اینک کل بیغلاماق اول شاه فانی کردی
 یونی دین های های ماه فانی کردی
 بوناوکل بولک بلا اوکرا نیش اوغلان
 بویکلیغ اشینکا بولدی کوپ بیلمان
 اوغول کیم بولسا جین دولت انکا یار
 همیشه اول اتاسی کونکلیس ایزدار
 اناغا کیم بویکلیغ قبلسا خدمت
 اوز اوغلیندین اینکل تیکل بیغلامت
 اوغول اذکویان فیلسا اندین
 کوروب هوشدا اوغول قیلش اشین
 کیمرو اوز اوغلی یاندورغای جزاین
 مونتکل تیکل رای وندهر بیلمش
 تانکیر قاب اوغلی بیلمان فکرو رایین
 ایب یوزیکا سورتک کون جزاین
 او قوب اوخشار کون یاشین سیدک
 اینکل تیکل قیلما عید تب عیدیلک
 بولوب خوشود شاه اول خدمتندین
 ارون تولدی اینکل اذک ایندین
 عدل بکوسی بکوردی اوزیندا
 جهان بوناق نطانی هم یوزیندا

خسترو توشیندا اولوغ اتاسی نوشترولن توشدر کیم

نکال کیم بیتی تون زلی بیبارک
 قرائنکولوق فاکوردی کون جهانک
 فویاس یوزیکا ارون هرده توفی
 یروقلوق ییر یوزیندین بیتی کیمی
 کیم بولدیبا خسرو اینکا حکمردی
 ایدی کا یلها یب هر دم او نووردی
 سفونادینکل تیوا اول تونلی نوشدین
 سلیخ هرلا نویینکا کیمردی نوشین
 کورار اوز جلدیری نوشیندا اول تون
 کلب خسرو قاتینور ای یوزک کون
 سفوکلون نورت مانکل کیتی ماسیندین
 بشارت نورت تنکل اوز را یشکلا سیندین
 برهونریکان دین خدغو ییدرستکل
 بیجا کیم اچم اربا ناتلی شیدرستکل
 کونکل افونجاسی قونیوتکلدا بولغای
 اینکل شهرین کیملی ارون غایولغای
 کونکل ایکانامه کل ای جهان بونالی
 اذاتی

قانی اول عدل و اول توز کول اوش ایله
 بولون یاز و سوز ابر و نسل قانی نوکلور
 کیم اول اوز اوغلیکا انداغ قهر قیلدی
 حیلہ نر و بر کیم کوب بلسا قونلور
 حکایت بئشلا قورک اوتماز سوز و تکی
 ثابت قطب انجا امکاتما اوز و تکی

خسرو اتاسینغا اولوغلاری شفاعت کلتوکانی

ناله کیم خسرو اول خوار و قوی کوردی
 بیان قیلیم نینو اول برجا ایشتی
 اوز اسئیندا بیر انجاسا قونوردی
 فکر بیرلا تو تو ب نوردی بو باشی
 او نورماق بخش ارماز نینو توردی
 مینی شاه بئشکا ایلدیکتل بئ اغلار
 بو کجکان ایشدا یلدا سلا ملامت
 کورو ب خلق جهمان قریاک میلک
 اسریتل شاه زاده سونکیم باریکی
 یار و نلوع لاریکل ایغلاب یلکی زارکی
 اولوغلوق قبل کجیکلار بی بئشلا
 کجیکل ارکان اولوغ یاز و قوی سوزما
 شاه او فکاسینکا یوق هیچ مینل طمانت
 مینم قانیم بی سوت یکل شوکما ناکاه
 هم اولور سانکی اوش قسلیم بولدم
 بو کز شاه بولسو خوشنود اوتنوکلیم
 بشین سالدیک اذاق آئیندا ایغلاب
 قوغ یغلا دیک لار اول دم دا زارک
 ناله کیم خسرو اول خوار و قوی کوردی
 بیان قیلیم نینو اول برجا ایشتی
 اوز اسئیندا بیر انجاسا قونوردی
 فکر بیرلا تو تو ب نوردی بو باشی
 او نورماق بخش ارماز نینو توردی
 مینی شاه بئشکا ایلدیکتل بئ اغلار
 بو کجکان ایشدا یلدا سلا ملامت
 کورو ب خلق جهمان قریاک میلک
 اسریتل شاه زاده سونکیم باریکی
 یار و نلوع لاریکل ایغلاب یلکی زارکی
 اولوغلوق قبل کجیکلار بی بئشلا
 کجیکل ارکان اولوغ یاز و قوی سوزما
 شاه او فکاسینکا یوق هیچ مینل طمانت
 مینم قانیم بی سوت یکل شوکما ناکاه
 هم اولور سانکی اوش قسلیم بولدم
 بو کز شاه بولسو خوشنود اوتنوکلیم
 بشین سالدیک اذاق آئیندا ایغلاب
 قوغ یغلا دیک لار اول دم دا زارک

سلا داساه زاده ایف نیلادی
 اولتوردی اول کجی عشرت سلا خوش
 صوامی قیلقلی دین معده خرم
 شراب ارغوانی نوش قیلدی
 بو عشرت اجبارکان کیلدی آواز
 ییاساه زاده نیکل خدمتی اوغلان
 توغوب کون کیم جهمان بوین بروتی
 قیج زارغ نیکل فلک طوطی سی دینون
 نیکل کیم تون نغابی کیتی کور دین
 کیم اول خسروادب سوز کول فلغیش
 نیجانت کیم نیلین نیهان لار بارله دیک
 ملکین یازو قین سلمان تیدرک هیچ
 اطمی ایل تار لاغیندا اولار ار دیک
 کجی بر درویش اورنن کوچ ایچی
 اوغول دین اوزکا لار قیلسا بواشیچی
 آچار قصاد اوکوش ایلدین نمان لار
 ملک فرمانلاوی خنجر ایستل تیب
 قولین عور منیم نیکان کا بر دیک
 قوش بر لانی کیم رخصتی بار ایر دیک
 قوغ کستوردی جینکی برسا قینی
 اوتامونداغ سیاست یوریر ایر دیک
 بو سو خوش لوق بیلا مجلس یزادی
 تانکل اتغینجا یلو بر بر نیکا نوش
 بولوب جان هم فرح لار نیتی اول دم
 تانکل اتغینجا قوبوز جی جینل جالادی
 قزانغولوق قوشی تیب قیلدی یزاد
 کوجا ملاب غون المیش تیبو باغلان
 قزانغولوق بو عالم یی اریختی
 فناق استغیندن جیفی بو کوف
 خبی لیغ بولدی عالم او شپو سوز دین
 اتاسیندین نیکل قور قاز یی بولیش
 بوسوزنی شاه قولای نیکا تیکلور دیک
 اینتی لار کجی کیم قالدیک لوت لیج
 قولی هم عور لار ق قول تیکلور دیک
 نامحرم لار ما جینل اونیس اینتی
 کیتار کای ایر دیک شاه اول نیندا باشی
 اوز ایلکین سنجی سلمان کونکلی قورقار
 کسب اطلار اذ اینتی ساینکل تیب
 شکر شون منیم نیکانکا بر دیک
 انی برجی ایف ایدیمینکا بر دیک
 کسب قیل قودتی لار جینل اورما قینی
 ایتماز یا قما اوز اورغنی کون کی کور دیک

حبیب غفلت دین آله لبق قاتیکدی
 تاریلدی لریا ایلین چهل سوی
 قوغ دین او ذروپ اول خدمت جهانین
 اتاسی سفدک جهانیندین ارنوت
 اینکل یاشی اوزون بولسونیو شاه
 جاقیرتی بیلسونیب روستا و تارک
 کیشی کیرماسو باغچیلار باغینغا
 قاپو کیم بقا ناهرم پوزیگا
 سیاستی پوزیگای من تیو شاه
 شاه اوزعدلی اوزا تور دیس ادایم
 خواب لبق ایل کونار دیک برجا پاندین
 قوغ اردم اوزا شاه لبق قاتیکدی
 انکا بالکوردی سرلار جایشوی
 کیمورماز ایردی خدمت سیز زمانین
 جهان خود فی بولغای جانیندین ارنوت
 ظلم دین بخدک ایلنی قیلدی اکا
 نیکار کوچ قیلغوجی قاشاه قهریک
 نغار سورما سونلار هم ترلا غلارینغا
 فقیرتی وای تب اینکل اول پوزیگا
 بوسوز اوزرا تلیم انت اجبی ناکاه
 جیغای بای برلا نرد اوینادک قایم
 ظلم فی سی کیتی اریا ایلدین

هزمت خسترونی باروقلاغانی

فضا تا برکون اول خسترو خوامان
 نمائش برلا آق افلاردا اول شاه
 اینکل تورت یانی چیمکان اردک ختم
 اجماردا اول شرابی ارغوانی
 کلوردا کون چصارکی نوشتی بیرکا
 هزمت بولدی روم سلطان سوسی
 بولوب هندو جریکی برجا بیرکا
 نیکل کیم هندولار عالم فی توتی
 ایر اطلاندک قیلا اینکل تینو جولان
 سلا کوردی یراق دین بقتی ناکاه
 توشوب عشرت قیلا اینکل سدرک بیدم
 جیمکان تکل کون پوزیگیل کیتی قانی
 یتیم هندو جریکی توزدی بیرکا
 خبر انکلادی هندو جایشوی
 کیمج بولکیند خسترودا تورکی
 نیلو فریکل سف ناکون قلقانین آتی

بیلک سوز اجمل انداغ بولدی فاضل
 فصیحی کیم زوان سوز سوزلار اردی
 بیلک بیک هم کوریشی بیخکا قیل بیک
 نوقوز یاشیندا سوکل او یون بی سالدیک
 ییب او ن ییفا کیش باغلان دیک بیلکا
 اینیکل هوفیندن ارسلان یقزار ایردی
 شیشا اردی اوقی قیل دین توکون بی
 اگر دوشمن فاکیزلاب بیرواق اشیا
 کیم یی کیم او ن یا برجا ترفا اشیا
 کندین دین قوتولماز ایردی دوشمن
 ناکاه بی بیلدیریم بیکل کوکلار ارسا
 تمام کیم عیرک او ن تورت یاشفا بیی
 نعلر کیزلانی چنت لوق لارغا قیلدک
 بار اردی بیس بیزک امیند اتلیغ
 بولوب کیزلانی ران لاری یلیب چین
 اذاتی بیس یوزینی بزجا کوز میمش
 انی خلوت قی او ن داب شاه زاده
 علم در یاسی دین ایزلاب جواهر
 بیلیب تعلیم الیب کونکلین بیرواق
 قوغ نوع اجمل اول شاه زاده جالاک
 بران عیسیل اول بیس دژ مکون
 معانی پیچیندا بیس دژ کامل
 سوزین اینین او بابیب کیزلار اردی
 سوز اجمل قیل یقزار اردی اولمور بیک
 بها و رلوق قیلچین ابلیکال دیک
 او کوش دوشمن یاشینی بیروکی بیلکا
 قیلچین دین یغان لار قورقار اردی
 سوکل بیرو یقزار ایردی بوکون بی
 قابو فلغان نوزار کیم قوشو توشا
 اینیکل یاسین کونورماز ایردی بیروان
 یواد از دی اوقی کیم بیس توشین
 سونکوسچین یاشیدن او تورواردی اوزا
 بیلک ییصدی تن قافی بی نونج
 فی اذکو فی بیان بارجا فیه بیلدیک
 اولوغ بیلکا یوزک سوفلوق او یاتلیغ
 فلک کیم لاری بیکل نامیمل کیمیلدین
 فلک اینیکل انشین رایینجا توز میمش
 کلیم ریح بیروکا قویدک شاه بیاده
 بیوب توف اینا کیم بیروکی ساکو
 او کوش چکت یلیب قورساق دانو قی
 بولوب ما انکلادی برجا سوز افلاک
 بو بیکلیغ علم اجمل بولدی قوتون

مونونکل بیکل ایمیش اول بو پیر عاقیل
 نوتولک ارسا نوتشروان بیکل آتی
 آناختین بلب اول داد بیکلک
 تونار ابردی اناسی بیکل "نوراسین
 اوکوش قربان بلب اول شاه اوغاندین
 اینک درکا هینکا بیلدین زارک
 اوغان بیکل بختی دریا دین دز
 مبارک طایع دولت مکانی
 بیتین خسرو بختین کوردی اناسی
 ظریف لوقی اجمرا کامل ابردی ذاتی
 یسکا فی کون متکین کون بختا بولار
 انی شاه تبوغینکا کاتورو ولار ابردی
 چدریر کاجولفا بیلش کین بپار نکل
 ناکل کیم جیفقی جیشکل دین جهان فا
 بیل انیمینجا اینک ارتور دیکه دولت
 تمام پیش یاشغا بیتتی ارسا انکلاب
 جهان کیم الی بشتا بیتتی اول شاه
 بیتتی یاشغا بیتتی اول سروقات
 انکل بیکل کوردی بولدی ایلدا مشهور
 اناسی بیلدی بر اوستاد تدریب
 بوسوز انیشدا سولک بیتتی برانجا
 کیم اول ارمیش قوغ نوع اجمرا کامل
 فونوب هر مین اول دولت محالی
 عدل بر لاجهان آباد بیکلک
 اینکل زمینجا فالین هم یوراسین
 تیلادی بر اوغول بیکلک بوجان دین
 اوغول بوردی انکا کوهردین ارک
 اینکل ممعسکا بر پیش فضلی دین نور
 یوزندا بکلو لوک شاه یوق شایف
 اوش اندین اوترو بیزین بولدی آتی
 یویولین اوترو خسرو بیزین بولدی آتی
 یوزین کورکان کونکل داوغو فالماز
 ایل ایلاکل سکیلز کونور ولار ابردی
 تمام دز دانه فی کیزلاب نونار نکل
 سفوکلوک اورغین ارکیتی بر جان فا
 بیلک تعلیم الیب اوکراندک عزت
 کوروب کوب شکی عیث الدین انکلاب
 قوغ یونلار فی انکلاب بولدی آگاه
 کل اوزرا مشکل بجهاق بیکلک عادت
 یوزین کورکان بو پوسف تیوسا قشور
 اینکل روزکارک ضایع کیمها سون نوب
 هنر لیک بولدی خسرو اوز جانها

ن خوش ایدک اول بر پیر و کامل
 بوکلا کیل دام مقصود ایدک بوکیم
 محمد الله سلاک کا حق پیونور دیک
 بوکونکوم نوکل خوشی کیم شتی خوش باغ
 بناکونکوم شوز آرا یل دیک آواز
 جهان بوستانی قینا یول دیک خشم
 اوش ایندن بو عاشق لار شوز لار سوزنی
 اوش ایندن بو عاشق لار نیکل سوزنی
 کیشی نیکل کیم کوکول دا عشق بولسا
 فلک چیلدی عشق ابرو میں خوش انکلا
 کیشی کیم عاشق ابرو ساز جانی بوق بل
 اکرایت کوکلیسکا حق عشقی کیرسا
 اگر بولسا عاشق جود بخ بند رام
 عاشق بولسا اوشبو بیعت قنیر
 تنکین لار عاشق ابرو ساز لار بر سوز
 قایو نیکل کیم بو عالم اجلا کوردونم
 ابرو عشق بولا نیریکل اوشبو عالم
 جانیم عشق دین فرج نبی ایسا یلدم
 بو عشقیم بولا بسلام داستان ن

بنیم کیل بنجا کیم کلسانک ای عاقل
 بجنورکای حق نیو موند بسلام
 سلاک ایلی او میج با سیمنی قوردیک
 کدک بیل اوقوب اورسون کدک ناع
 کیم ای بیل اچیلدی کل کلب بار
 بار ارسا عشق نیکل ایدک شوز لار سن هم
 نوزوب مونیکل بنزاجم سوز یوزنی
 شوزوب مونیکل بزاردم سوز یوزنی
 ن ناکل بیل سیکونیکل اول زار فیل
 عاشق لار نیکل سوزن عشق بولا چنگلا
 اولوکی بار مویر ازون دا عاقل
 کلور اول تیلکا کیماز اورسا سوزسا
 ن سرکودان یوریر قلفا ایدک آرام
 ن دین حوچا خلاق زخمی ن یس
 ن دین قینار ن عشق لار قیلور کور
 ن دین مونیکل نیو عقلم فاسور دور
 اگر عشق بولسا بولماز ایدک آدم
 کوکل بر دیم یورینکا عشق آدیم
 صلاب عشق فا اونداجم جهان ن

خسرو شیرین حکایتی نیکل اولی

ملیکه دولتی استرار بولسا
نجا کاتیکرو بیکرل بولسا اوزوم
مینا هت بوقولونکا یار بولسا
دعا بولغای همیشه نیلدا سوزوم
همیشه سنجی سی جئار بولسون

کتاب نظم قیلاقی سبک ایور

نجا ییل بولدی جانیم اوسکار ایردی
تال شاه تیغینکا بر بوعاسن تب
کوروب کونکولم لیم استور دغینیم یار
روان ای قطب ترکین کیم بولور ییل
نظامی نظم کیم یوز سور و تکی
جانیم برلا ملیکه آتینکا بیر
بو یوم شهرینکا کونکولم اردی سلطان
کونکل فرما ییمی جان برلا تو نوم
قران بکل قناب اوش سودا ییلوردوم
جانیم اینغا اوشو یاری نیلدی
جیقاریم خوش ییذیع یوق یوقولون
قیلبخان دولتی بو قوش غا یارک
توزوب تیل بلدی بو نظم اوزا ساز
مزایم ایردی اول کیم بو قوش غا
سفر زنجین کوروم اوزوم فح ایام
نجا کیم کلیم اراسن ویلک

کونکولدا اوشو اندیشه یار ایردی
بو کونکولم قوزغوسیدی ترغان تب
بو یوردی لیم قینغلان ایردی ای یار
نی ییلکای لاری سینی سوزلا تاسا کتل تیل
این بکوت خائینکل غا بو اوزونلیدی
کتابی قیلاقی قیل بیک تدبیر
جانیم ایندن قبول قیلدی بوقوسان
ایزین سافینج نی بیریولی اوزون نوم
نظامی بالی دین چکوا بئوردوم
جفوردوم توردوم اوش نظم اوزرا نیلدی
کونکل لاری قانسو تب بوضافی مشه دین
کینار دی تنکری طبعیم کونکل غبارک
بو یورده اجرا کلتور دوم خوش آواز
کیلب بول تپسان تب بو شو غدا
توقفا بئیم ایردی اوش سوز انجام
توکال کلیم توکال بیکر خوشی اوش جین

نقاب آسا بوز بندین اؤفانور کون مجمل بولور مجیدین م قرائون
 ینا حسنیکا لایق لطف و اخلاق هیچ اکسوسکوز برانیش اینی خلایق
 انا دین نوغادی مونیکل نفی بیس کوروب شجسین قیلور اوغلان بکت پیر
 فوغ عالم بوزین کور کورکا مجتساج اذاتی نو براتی بشلار اوزا تاج
 اینکل تیکل حسن و لطف بولدی معروف کیم ارون دایوق اینکل بولسا موصوف
 این بواذ کواقی عالم دامشهور بولوب تولدی بواجاج اجرا اول چور
 بیکتیکل فلکلی م خدمت اندین بتریکلیکل تیکل اساسی محکم اندین
 اوشول تون کیم بو ذیغایعیش اقبال فلک بورک المیش اندین نوغوغا فال
 فلک قوللوق اردکی اوز آتینها اوجاک دین نو شکای اردکی خود فینها
 اگر دوشمن بیرکی خود بولسا افلاک انکار بول بوق بوعغدا او بکوک افلاک
 اذاتی تو براتی یوز نورلو جوهر فغان دُر بهر لاش بولور بزار
 اول اوت کیم دولتی جفا فی ذابار اگر دوشمن نور دین لسا کومار
 بولور دوشان نو تونیدین کومورود ذنب دین کیم نیکل مویج مسعود
 نرازو تیکل نوزوب اول برجا اینی خوش انکار دوست و دوشمنیات یلشی
 فوغ نور کولک بسلکل لار اجرا کامل فالور خیرت سوزین تونکلا ساها فلر
 سوز اجرا قبل تبار اول شای خوبان مونونل تکل سوزکا خود تهنید فی سات
 و لیکن بار او مجید اندین اوش کیم بسلکل قدرین بیلورین مجیدی بیلیم
 بسلکل تیکل فی اغیر لار بسلکل بار تیب غریب فی اسرا یور کیم کونکلی نار تیب
 فی حاجت تیغ کلور بولسا بوعغدا مرادینی تبار اوشبو بوعغ دا
 غریب و شهیری و درویش و مشریم بو خدمت فی کلب شکر ایاغان کیم
 قبول قلسا ملک تهنید دایم کوجوم بتمنجا من غم مذع ایا بیم

غنیمت نوت بودی کیم تبولماز نسا کیم بیلدین اوش هج نام تبولماز
 ایشاچ یوق بوجمان غایبشی تبریک یسکت لیک فی غنیمت نوت کیمار بیل
 فلک نگار ابرور زبهار ایشا بوج کون خوش نیریکلک دین اوساما
 ایدک بزمیش فوج ایش ابرور نصرت تنغم قیل اوزونکل نیمیشیا فرصت
 اینکل بزمیشکا شکایت یوزونکل سیر کوجونکل نیمیشیا تنکری فولو قین قیل
 برافغان تنکریک مونداغ ساد نوتون فلک نر دین سینکل طالعینکل اوتون
 یوزونکل بیتی اقلیم اوزرا فرمان ازون خلقینکا بولماسون اذین خان
 نجا کیم کون بیرلا ائی کوکدا بولسا اوش انجا فاکلی کیم یس بوزولسا
 ملیکه بیرلا خوش عشرت قیلینکلین کورا بیلماز کیشتی بغرین نیلینکلین
 یوزونکل بیتی اقلیم اوزرا فرمان ازون خلقینکا بولماسون اذین خان
 یوزونکل بیتی اقلیم اوزرا فرمان تبوغدا ابرور کوب بیریغینکلین
 جهان خاقانلا رک بولسون فولونکلون فلک کا بستم حکم ابرور فولونکلون
 بوپا دشا لیت دا برحور دار بولونکل اوکوش پیل ساغ سلامت بار بولونکل
 قطب هم دولتمینکلین سایه سیندا یاش اوغلان تیکل عنایت دایه سیندا
 نوتون جان بوزونکلین اوکراسون آداب نسا کیم تابی خل خوش بیدعی کلاب

ملیکه منجه حان ملک منجه رحمة الله

ملیکه عنصر خاتون زمانه کیم ازوندا ابرور جانی یکانه
 جهنله خان ملک اول بخت اورکی آق اوردو دولتی اول تحت کورکی
 تنکی یوق حسن و طیف خلق اچیندا جین ای تیکل دولور آرا خلق اچیندا
 یوزونکل نورینغا هج یوق بغوغ اچکان جهان خاتونلا رک صورت اوزر جان

اولوس ایل ارکلیکی سلطانی خانی
 خانمیرینی بک شاه جوان بخت
 بی اقلیم اجرا جالی بوزمان دا
 بوکون خانبلیق بو دینکا کیر توخان سن
 سیکل فچی سیمنی ایلکا الیب اوش
 عقل نیر کینی بی کیم بول تو نو تکر
 جویکل جکل بیکلیغ راست نورد وکل
 خان ارکان سیدین اوش راضی قوغ قوغ
 زهی رستم بیلاک ضحاک ثانی
 اکوانلار داخود بار اوردیسانا
 ایلک داخام توکل نقش اورسا موفا
 بایسلرک اذکو آیتکل بولدی آفاق
 آیتکل بکل کیم بغیشلار دی ایزک جود
 ایکی ارژون بی حق بر خا خا بر میل
 بنا خافینکا لایق طبع موزون
 زهی خلق و زهی مهم و زهی علم
 زهی خانبلیق زهی شفقت زهی داد
 بی خسرو کیم بوکون هم خسرو چین
 فیان خسرو دا بار اردکی بوسیرت
 تویمان خسرو قو توکل بولسا بران کیم
 بو حق بکل چین سلیمان سن ای شاه
 جهان خلقی تن اول تن اجرا جانی
 کیم اوش اندین فوفانور تاج هم تخت
 تنکینکل بوق شکیمز اول برجا جهاندا
 اوش اندین اوندر کیم جان و جهان سن
 بنا دولت اطنفا اطلایب خوش
 ارژون میدا ایندا توب اوینا بونوکل
 بخالیف بول اور و علی نوین اوردول
 قلیج بولا جیقار دیکل تاشدین اوش بول
 غلط ایویم بار اذکوراک مخایف
 بغیشلار سن اوکوش تاج قودا نمناج
 خراج العاج کلور اول نیکا اوشا
 یورونکل کور کوکا عالم خلقی شناف
 ییر او بکا ی اوردی تیریک بولسا اوجمور
 بو حسن و خلق کیم سن جانغا بر میل
 سیمار هر بر سوزوکل مبکل در ملبون
 زهی عقل و زهی طبع و زهی چشم
 دوما بار جعیشکلر بوق اوش فریاد
 کراک اوکراشا بادشاه بون بی سیدین
 ملک بکل قنار اول شیرین داصورت
 بو شیرین شخص بولا سن مثلاً زیم
 کیم اوش تلفیس بکل بانکلر بار شاه

بو تورت ايش باش اول عتيق ايردي بيل كوني دادي ايجرا ايراردي قيدر
 ايليجي عثم ايردي دين بئلاغات كافلار بشيني كسيب تاسلاغات
 بو سلطان لعين كورسا ايردي ايني فرار قيلماز ايردي نيندا جاني
 او جوج عثمان ايردي افولوغ ايني او قوشلوق سبيل يكل اذي مشق
 ايدك بولمغي في توب فوزغان اول بو اسلام دينكا ايجا ايردي بول
 بو نورمغ علي اول ارانلار باشي قوغ دين رسوا سفركلول ايشي
 اول ايردي حسن قاسم قانا اينكل مدحينكا ايردي جوق صلاقي
 كليم اول سفديك ليرسا بو تورنا كوني اينكل اوزرا توغديك سعادت كوني
 وكر سفاز ايرسا بو تورت تاپرين قوغ ايجرا بيلسون بو شفق يارين
 الهي سفار من بولار في كوني نجات بمر قوغدين قيات كوني
 بو تورنا كودين اوكل ما پارانلار فدا قيدر لار حق قاتن جانلار
 تورور ايردي لار اول رسول قانفا في ايسا مبارك كلامين اوق
 في ما منكي كيك امت لار ايردي اولار كونكل سفا اللار في فدا اولار
 اولار بيل فبخلا غميسي بولا اول بيتي اقليم ايجرا كونا لير بو يول
 الهي جانيم اول قوغميس سفار حوام قيدر بو سكين كا ناز و سندر
 كيم آمون نيموندا نيراسا بيل اول اير بيل بولي بولار بولا قيدر

شاه زاده نيني بگل خان مدحي

روان بول اي سحر بگل خوش نيسي اونون سون شاهي مدح بيل اوش نيسي
 ييراد كيم خوش نور و ليش بزم ناهي تورتا دا اوز و ليش ياز كاهي
 ارون اول كون بوزك بولا مشور كيم ايدن دين و دولت اوش مظفر